معجم إنجليزي- عربي
للمصطلحات وللمفردات القانونية
المستعملة في محاكم
الولايات المتحدة الأميركية

وليد بشارة فرهود

ISBN
978-9774961-9-8

الطبعة الثانية 2011

الإهداء

إلى نفس أمي

الراضية المرضيّة

أهدي عملي هذا

وليد فرهود

مقدّمة

يسرّني أن أقدّم لحضراتكم معجم المصطلحات القانونية المستعملة في المحاكم الأميركية (إنجليزي — عربي) هادفا إلى مساعدة المحامين و المترجمين و المفسرين والمختصين والمتفرغين و المعنيين بالأمور القضائية والقانونية في مهامهم .كما و هدفت أيضا إلى تسهيل العمل في المسار القانوني بتعيين معانٍ متماسكة و ثابتة للمصطلحات القانونية المستعملة في المحاكم الأميركية وباللغة العربية تفاديا للإلتباس ولتقديم خدمة ثمينة لهؤلاء الماثلين أمام القضاء الأميركي غير الناطقين بالإنجليزية . وحرصا مني على خدمة القضاء نفسه بتنفيذ محاكمة عادلة ونزيهة من خلال ترجمة صحيحة ودقيقة لمسارها القانوني قررت أن أضع هذا المعجم .

من هذا المنطلق جاء هذا المعجم مختلفا عن باقي المعاجم القانونية (إنجليزي — عربي) حيث أنه يعالج المصطلحات القانونية الأميركية المعاصرة بشكل خاص ويدرج معناها حسب ما يمليه التفسير القانوني واستعمالاته في القضايا المطروحة في محاكم الولايات المتحدة الأميركية . هذا الأمر يتطلّب فهما عميقا وعمليا لنمط القانون الأميركي وتطبيقاته ومجهودا ضخما في وضع معاني المفردات والمصطلحات بأسلوب يراعي فحواها في القانون الأميركي وينسجم مع المعنى المراد باللغة العربية .

وقد حاولت أن أفرغه في قالب علمي وفني وعملي , لهذا قمت بجمع أكبر قدر ممكن من هذه المصطلحات والمفردات من ملفات قانونية ومراجع قضائية ومن معاجم القانون الأميركي وبالإستعانة بالمحامين والمختصين في الترجمة والتفسير والقانون . كما وحاولت تبويبها بطريقة واضحة حيث تأتي المصطلحات أو المفردات باللغة الإنجليزية وبالتالي معناها بالعربية ومن ثمّ تفسير مختصر في طريقة استعمالها إن دعت الضرورة لذلك .

ونظرا لإختلاف التفسير الفني للمصطلحات والمفردات المستعملة في القانون الأميركي عن تفسيرها في الفقه العربي المعتمد بتشريعات الدول العربية وفي الفقه الإسلامي وعدم وجود تعريف متماسك وثابت بين طريقتي الإستعمال جعل العبئ علي ثقيلا . فقد قمت أحيانا بانتقاء المعاني المتناغمة والمنسجمة لمعنى المصطلح في التشريع العربي وأدرجته تعريفا للمصطلح الأميركي . وكنت مجبرا في أحيان أخرى على إيجاد معانٍ تفي بالحاجة المطلوبة من ناحية فحوى المعنى ومن ناحية إختيار التعريف وذلك لأن المصطلح في التشريع العربي المعتمدا غير موجود أحيانا أو أنه قائم مع أنه لا يفي بالمعنى المطلوب تطابقا مع المصطلح الأميركي , ومن هنا جاء المعجم بأسلوب مبتكر وخلاّق .

أودّ أن أشير أيضا بأن المصطلحات والمفردات المستعملة في القانون الأميركي تتغيير من وقت لآخر حسب ما يعيّنه المشرعون , فمثلا *STATUTORY RAPE* حلّ محله مصطلح جديد يرادفه وهو *RAPE OF CHILD* كما وأنك تجد مصطلحات في ولاية معينة ترادفها مصطلحات بمفردات أخرى في ولاية أخرى وربما أيضا لا تجدها بتاتا في ولاية أخرى وهناك *MOTION IN LIMINE* في إحدى الولايات يرادفها *BEAGLE MOTION* مثل المزيد بالغنى عن ذكرها هنا

يحتوي هذا المعجم بشكل خاص على المصطلحات المستعملة في القضايا الجنائية والقضايا المدنية وشؤون الهجرة والمهاجرة . أما المصطلحات المتعلقة بالقانون الدولي و قوانين الوراثة والوصية وقوانين التجارة وقوانين الملاحة والتجارة البحرية والبنوك وقضايا التأمين والطب الشرعي فوردت بطريقة مقتضبة .

وأود هنا أن أشكر القضاة والمحامين والمترجمين والمفسرين ومدراء مكاتب الترجمة لدى جميع المحاكم وأخص بالذكر

السيدة مارثا كوهين . كما وأقدم شكري العميق للسيد شوقي كابول الذي قدم الكثير لمساعدتي في إنجاح هذه المهمة وأتقدم أيضا بالإمتنان لكل الذين قدموا الدعم المعنوي والإنطباعات والآراء البناءة في وضع هذه الطبعة وأخص بالذكر المترجم في محاكم نيويورك ونيوجيرسي مروان عبد الرحمن .

كل ما أطلبه من القارئ الكريم هو أن يتحلّى برحابة الصدر حيث أنه لو تأمل ضخامة هذا العمل وعدد ساعات العمل الجاد والمضني في تفصيل مادته , ووعي كونه رائدا وربما الأول من نوعه من ناحية معالجته لمصطلحات لقانون الأميركي بالتحديد ولنمط المحاكم الأميركية لسامح هفواتي وشرفني بالتنبيه إلى أي غلط أو سهو أو قصور أو تجاوز من أجل تداركه في الطبعة القادمة . كما وأدعو كل من يتعامل والقانون الأميركي سواء كان محاميا أو مترجما أن يكون شريكا لنا في هذه المهمة الرائدة وفي تقديم الواجب نحو المهنة القانونية والمكتبة العربية بموافاتي بأي إنطباع أو تصحيح او مجال للتحسين .

أشكر الله على كل شئ ومنه كل التوفيق . وأملي نيل رضاكم في مهمتي هذه .

وليد بشارة فرهود

تسهيل فهم طريقة الإستعمال :

ألفقرة خليط من اللغتين العربية والإنجليزية. وقد قمنا بتعديل هامشها من الجهة اليسرى . أما الفقرات غير المختلطة فقد قمنا بتعديلها على الهامش الأيمن .

حاولنا تبويب المصطلحات بطريقة واضحة وبالأبجدية حيث يأتي المصطلح باللغة الإنجليزية ويتبعه معناه بالعربية وكلاهما **بالخطّ الداكن** ثمّ أُضيف تفسير مختصر في طريقة استعماله , إن دعت الحاجة لذلك . أما إن كان المصطلح مركبا من كلمتين أو أكثر فقد قمنا بوضع المصطلح تحت كل منهما وفي موضعين مختلفيم . مثلا فإن AGGRAVATED ASSAULT فإنها ترد في محلين أبجديين AGGRAVATED و ASSAULT , فعندها **AGGRAVATED** عندها تكون هذه الكلمة داكنة , أما إن وردت تحت **ASSAULT** وردت تحت تكون هذه الإخيرة بالخط الداكن . أما التفسير فجاء بالخط العادي والكلمات الإنجليزية في هذا التفسير جاءت **بالخط المائل العادي** . وهناك مشتقات لبعض المصطلحات الإنجليزية أدرجت تحت التفسير **بالخط العادي المائل أيضا** .

أما المصطلحات الدخيلة فقد أشرنا إلى أصلها باعتبارها مصطلحات لاتينية أو دارجة عند العامة .

هناك مفردات مرتبطة باصطلاح معين , وهنا قمنا بتعريف الإصطلاح وأدرجنا معه المفردات المرتبطة به وتفسيرها جاء تعريفها وطريقة أستعمالها , ثم MURDER : وأدرجناها تحت بابها الأبجدي لمراجعة تفاصيلها . مثلا أدرجت تحتها المصطلحات المرتبطة بها (ذات الصلة) مثل
SECOND DEGREE , THIRD DEGREE, HOMICIDE FIRST DEGREE HOMICIDE MALICE, AFORETHOUGHT, PREMEDITATIVE AND MANSLAUGHTER وجاء تعريفها معها ثم قمنا بإدراجها أيضا تحت بابها الأبجدي.

وهناك مصطلحات متقاربة في المعنى ومختلفة في التطبيق والفحوى وأوردناها تحت أبوابها الأبجدية مع ذكرها جميعا .

جاءت المصطلحات التالية SENTENCE **DEFERRED** مثل : تحت مصطلح
DEFERRED PROSECUTION, DEFERRED ADJUDICATION, DEFERRED DISPOSITION, CONTINUED FOR DISMISSAL.

هنالك مصطلحات مركبة أدرجناها تحت المصطلح الأصلي وعينا لها موقعا آخرا تحت تركيبتها الألف– بائية .
: مثل

حضر , مثل , بان /حضور , مثول : <u>APPEAR</u> (V)<u>APPEARANCE</u> (N)

مثول لجلسات المحاكمة أو لجلسات الإستنطاق (الإستجواب) / تستعمل أيضا عند توثيق مستند : '' **مثل** أمامي فلان وعرّف عن هويته وقام ب...'' ويأتي المثول على أشكال مختلفة حسب الضرورة المتطلبة من هذا : المثول

مثول عام : *GENERAL APPEARANCE*
. مثول الطرف واشتراكه في المسار القضائي لأي سبب عدا الطعن في صلاحية المحكمة
مثول إجباري : *COMPULSORY APPEARANCE*
. بتبليغ المتهم أمر المثول وإجباره على حضور الجلسة
مثول لهدف خاص : *SPECIAL APPEARANCE*
. مثول الطرف لغرض واحد وهو الطعن في صلاحية المحكمة
مثول إختياري : *VOLUNTARY APPEARANCE*
. مثول بدون تبليغ الطرف بالحضور إلى المحكمة

المعاني المترادفة لنفس المصطلح :

المعاني المترادفة في المعنى فُصلت عن بعضها البعض بفاصلة (,) . أما المعاني المختلفة لنفس المصطلح أو فصل الإسم عن الفعل فقد تمّ بالخط المائل (/).

حاولنا تنقيط بعض الكلمات لتسهيل لفظها ولإزالة الغموض بين المعلوم والمجهول . وعيّنا بجانب المصطلح , عند الحاجة , وضعه اللغوي. مثلا:

يدلّ على أنه نعت أو صفة . وعادة تدد الفعل والإسم معا : (ADJ) . يدلّ على أنه فعلا : (V) . إسم : (N) في نفس المصطلح يفرّق بينهما الخط المائل (/) .

وبما أن النص خليط من اللغة العربية والإنجليزية فإن تعديل الهامش في الجهة اليمنى للنص العربي أوجد صعوبة في تعديلها على الجانب الأيسر للنص الإنجليزي . لهذا فإنك ستجد أإغلبها معدّل على الطرفين وبعضها مختلف من مكان لمكان فنرجو المعذرة .

خلفية المؤلف :

أكمل الشهادة الجامعية الأولى BA في الكلية الأميركية في القدس والتحق بالدراسات العليا في جامعة واشنطن - قسم الشرق الأدنى -حيث درّس اللغة العربية فيها بصفة مساعد . عمل في حقل فض النزاعات التجارية بين الشركات الدولية وقدم الإستشارات التجارية وخدمات الترجمة والتفسير لكبرى الشركات الأميركية العاملة في منطقة الشرق الأوسط . كما ودرّس العلاقات الدولية والتجارة الدولية في جامعة سياتل في فترات مختلفة وعمل سنوات طويلة في التفسير والترجمة في محاكم الولايات المتحدة الأميركية في أهم وأكبر القضايا الجنائية .

ومن أهم الأبحاث التي قام بترجمتها هو كتاب رفاعي طه '' إماطة اللثام في بعض أحكام سنام الإسلام '' وبحث الدكتور راينيرسون في التأقلم للموت العنفي وسكينة بنت الحسين لبنت الشاطئ وعدد كبير من الدراسات والمقالات في السياسة والأدب والفقه والتجارة والتكنولوجيا .

الناشر :

مكتب الشرق الأوسط الدولي للخدمات

MIDDLE EAST INTERNATIONAL SERVICES

- تأسس عام ١٩٧٩ في مدينة سياتل , ولاية واشنطن لتقديم الخدمات اللغوية والإستشارات .
- ويقوم المكتب حاليا بتقديم الخدمات التالية :
- خدمات اللغة العربية من ترجمة وتفسير وصف الحروف والطباعة والنشر
- خدمات الإعلام من إستشارات وإعداد برامج ودبلجة الصوت والصورة
- خدمات الطلبة ومساعدتهم في الإلتحاق بالجامعات والكليات الأميركية .
- الخدمات التجارية على أنواعها .
- دورات اللغة العربية على الإنترنيت .
- خدمات الترجمة الفورية والمؤتمرات . الترجمة القانونية في المحاكم .
- ترجمة توثيق المستندات وتصديقها دوليا حسب الشروط المتبعة في كل بلد.
- التفاوض وحل النزاعات .
- الإستشارات التجارية على أنواعها .
- الإستشارات السياسية والإجتماعية والحضارية المتعلقة بالشرق الأوسط .

<u>للإتصال والإستفسار أو الطلب</u>

MIDDLE EAST INTERNATIONAL SERVICES
4500- 9TH AVENUE N.E. SUITE 300
SEATTLE, WA. 98105
USA

هاتف (206) 295-4784

بريد الكتروني **WALID@DALILUSA.COM**

أو على الإنترنيت

WWW.DALILUSA.COM

A

A FORTIORI :

أكثر فاعلية , بالأحرى , أولى (باللاتينية)

A POSTERIORI :

(باللاتينية): من آخر ما توفّر من وجهات نظر

A PRIORI :

(باللاتينية) إستنتاج ترادفي , بسبيل الإستنتاج

بناء الحجة على تماثل حالتين , فإن صحّت في الحالة الأولى تصحّ في الحالة الثانية بسبيل الإستنتاج .

A PRIORI ASSUMPTION :

افتراض منطقي مبني على تماثل أمرين , (صحيح)

إفتراض صحيح بدون حاجة إلى إثبات مثل: الأرض تدور حول الشمس .

A.K.A. :

معروف أيضا ب

مختصر لِ «معروف أيضا بِ « , وهو إسم غير حقيقي ويكون عادة كنية أو إسم مستعار

AB INITIO :

(باللاتينية) منذ البداية , من بدء الشيء , من أساسه

كقولنا: كانت معالجة هذا الأمر قانونية حسب الأصول **منذ** البداية .

ABANDON / ABANDONMENT :

يترك , يُخلي عن , يتخلّى عن , يهجر , يُسيّب , يُهمل / ترك , إخلاء , تخلٍّ , تسييب , هجر , إهمال متعمد

تستعمل عادة عندما **يهجر** الزوج زوجته بقصد إنهاء العلاقة الزوجية / أو **يُسيّب** صغيرا وإهماله وعدم دعمه أو عدم التواصل الأبوي معه لفترة طويلة / أو عندما **يخلي** المستأجر المسكن دون أخذ حاجاته الشخصية ومتاعه أو ينقض تنفيذ مسؤوليته كمستأجر (عقد الكراء) أو/ عندما يترك الشخص ممتلكا له **ويتخلى** عن ملكيته حيث يعتبر هذا الممتلك بعدها ملكا متروكا .

ABANDON A WIFE / ABANDONED WIFE :

يهجر الزوجة/ زوجة مهجورة

ABANDON A CHILD/ ABANDONED CHILD :

يُسيّب صغيرا /صغير مسُيبّ

ABANDONED PROPERTY :

أملاك متروكة , أملاك مهجورة

ممتلكات متروكة وبدون عناية من قبل مالكها أو المسكن الذي تمّ هجره من مستأجره وترك المتاع فيه دون إخبار صاحب المسكن بذلك لأنه لم يستطع الإيفاء بعقد الكراء .

ABATE / ABATEMENT :

يسقط , يبطل , يزيل , ينعدم / حسر , خفض , إبعاد , إسقاط (دعوى أو مطالبة), إزالة , إنقضاء (حق) , إنقاص (دين) , تنزيل (مبلغ مالي) , خصم ضريبي

إبعاد شيْ ممكن أن يسبب مشكلة للآخرين / تخفيض مستحقات المدين بسبب عدم توفر ما يكفي لتغطيتها / تخفيض حصص الورثة / أو إسقاط الدعوى لسبب لا يرتبط بوقائع الحالة الموضوعية للقضية مثل وفاة المدعَى عليه قبل المباشرة في المحاكمة .

ABATABLE :

قابل للإزالة أو للتخفيض أو للإبطال

ABATABLE NUISANCE :

مضايقات قابلة للإزالة , زوال المضايقة أو مصدرها

ABATEMENT OF ACTION :

إسقاط وإبطال قضية أو دعوى

ABBREVIATE/ABBREVIATION :

يختصر , يلخّص , يختزل/ إختصار , تلخيص , موجز , إختزال

ABDUCTION (N) :

أو بالقهرإختطاف , أخذ بالقوة

خطف بالإكراه أو بالإجبار لشخص أضعف جسميا أو معنويا بالتحايل أو الإقناع أو الغش أو العنف . ثم أضيفت إليها : تكون عادة لقاصر مولى عليه أو لإبرائه أو لإمرأة بقصد احتجازها للزواج أو اتخاذها سرية أو إقحامها على الدعارة .

أما *KIDNAPPING* فتعني : خطف بالإكراه أو بالإقناع التحايلي لغرض الإبتزاز .

ABET(v) :

يُحرّض , يغوي , يسوق , يجر , يُشوّق

يغوي شخصا في إقتراف جريمة دون أن يساهم في ارتكابها وتستعمل عادة بتكرار ترادفي للكلمتين*AID AND ABET* بمعنى يغوي ويُعين .

تعني : مُحرّض , مُغوٍ , مُشوق على ارتكاب الجرم *AIDER AND ABETTER*

تعني : يُساهم , يُشارك في ارتكاب الجرم .*ACCOMPLICE*

راجع أيضا *ACCESSORY* في محله .

ABEYANCE (N) :

(المواد العقارية) : حالة شغور, وضع معلّق . تعليق الأم لأجل

تعليق الشيء أو تعطيله لحالما يُقررَّ أو يفصَل في أمره .

ABIDE :

يُراعي , يمتثل , يخضع , يُدعن

ABIDE AND SATISFY :

يُراعي وينُفذّ , يمتثل لتنفيذ تام (للحكم)

ABLE :

موسر , مقتدر , ذو قدرة على

ABLE-BODIED (ADJ) :

سالم البدن , قادر جسديا

إشارة إلى شخص قادر على العمل وعلى إعالة عائلته خاصة في حالة الحضانة لأطفاله أو النفقة لزوجته المطلّقة.

ABLE TO EARN :

قادر على الكسب

ABLE TO ASSIST HIS/HER LAWYER :

قادر على مساعدة محاميه

قادر على مساعدة محاميه في الدفاع عنه . وتأتي في باب المقدرة العقلية والنفسية للمثول والتعامل أمام المحكمة راجع في محله كل من *CAPACITY/ CAPACITY (ABLE) TO STAND TRIAL*

ABORT (V) :

يُجهض , يخفق . يتخلى عن

ABORTION (N) :

إجهاض , إسقاط

ABOUT :

تقريبا , على وجه التقريب

ABOVE NAMED (ADJ) :

السالف ذكر إسمه , المذكور إسمه آنفا (أعلاه)

ABRIDGE / ABRIDGEMENT :

يُقللّ , يُقصرّ , يُوجز , يقتضب/ تقليل , إيجاز , إقتضاب , إختصار

ABRIDGEMENT OF DAMAGES :

تكييف مقدار الأضرار , تحديد الأضرار

حق المحكمة في تكييف وتحديد مقدار الأضرار تبعا للظروف التي تراها مناسبة .

ABROGATE/ ABROGATION :

يضع جانبا , يُلغي , يُنهي , ينسخ/ إزاحة , إلغاء , نسخ

إلغاء قانون معين أو الموافقة على قانون جديد من شأنه أن يلغي (ينسخ) الأخر ويمكن إستعمالها بمعنى / الإنسحاب أو كسر شروط عقد أو اتفاق أو تفاهم .

ABSCOND (V) :

يهرب , يفرّ سراً , يتخفّى , يتوارى

يترك منطقة سلطة الحكم لتجنب عاقبة/ أو يهرب بأموال مسروقة/ أو يخفي غنيمة حصل عليها بطريقة غير مشروعة .

ABSOLUTE :

, بتمامه وكماله مُطلقَ

الأمر المطلق أو في درجة الكمال والتمام أو كامل بدون أي شروط

ABSTENTION DOCTRINE :

قاعدة (نظرية) الإمساك (الإمتناع , الإحجام , التنحّي) عن ممارسة شيء

عندما ترفض المحكمة العليا أن تُقيم حكمها الفدرالي/ أو عندما ترفض إعتبار قانون ناشئ عن الإستئناف لمحكمة ولاية معينة /أو عندما يتنحّى القاضي عن النظر في دعوى معينة لسبب ما

ABSTRACT (N) :

, موجز خلاصة , مقتضب

يشار إلى مستند أو عريضة تمّ تلخيص نقاطها الأساسية بشكل مختصر ومقتضب.

ABSTRACT (V) :

يُخرج , يسحب , يقتضب , يوجز

ABSTRACT (ADJ) :

نظري محض , غير قابل للتطبيق

ABSTRACT OF JUDGMENT :

مقتضب لحكم قضائي

قرار الحكم الذي يأتي محرّرا وبشكل موجز ويمكن إستعماله أيضا ليدل على كمية النقود التي تدُفع لطرف ما حسب حكم قضائي .

ABSTRACT OF RECORD :

خلاصة الدعوى (الإجراء القضائي/ السجل)

مختصر موجز للقضية ومسارها حسب واقع سجلّها .

ABSTRACT OF TITLE :

مقتضب لسجل الملكية

سجل يشمل إسم المالك ومواصفات الملكية وتاريخ ملكيتها ومكان تسجيلها وكمية الضرائب عليها وإن كانت مرهونة بقرض وغيرها من إثبات لسجل الملكية .

ABUSE (N&V) :

إساءة استعمال , إساءة في التصرّف, إستغلال , إنتهاك / يُسيء , يتمادى , يستغلّ

أي فعل غير متوازن من شأنه أن يسبب أذى جسميا أو جنسيا أو نفسيا لإنسان آخر .

CHILD ABUSE :

استغلال وانتهاك طفل

DRUG ABUSE :

التمادي (الإفراط) في استهلاك المخدرات والمنومات والمنشطات

MENTAL ABUSE :

إستغلال وإنتهاك عاطفي (عقلي , نفساني)

PHYSICAL ABUSE :

إستغلال وانتهاك جسدي

SEXUAL ABUSE :

إستغلال (إنتهاك) جنسي

ABUSE OF DISCRETION (N):

إستغلال المكانة / إساءة تقدير

معيار مراجعة تستخدمه محكمة الإستئناف بالنسبة **لإساءة تقدير المحكمة التي خرجت بالحكم المُستأنفَ** / **خطأ** يقوم به القاضي في جلسة قضائية في **وصوله إلى قرار غير منسجم مع الحقائق والوقائع** والظروف المطروحة في الجلسة /**خروج** المحكمة عن **سابقة** قانونية أو **عرف** قانوني ثابت / وتستعمل أحيانا في **استغلال** مسؤول **لمكانته** .

ABUSE OF PROCESS :

أستغلال المسار القضائي , إساءة استعمال سلطة المحكمة

إستعمال المسار أو النمط القانوني بطريقة غير مشروعة أو عدائية أو غير أخلاقية .

ABUSED ALIEN:

أجنبي منتهك (هجرة)

أي شخص أجنبي مقيم في الولايات المتحدة كان قد تعرض في بلده الأم لسوء معاملة أو تعسّف أو أذى أو إنتهاك من قبل أجهزة دولته الأم .

ABUSER :

مُسيء , مُنتهك , متمادٍ بالعدائية , غير متّزن في عمله وتصرفه

ABUSIVE (ADJ.) :

تعسّفي , مُخلّ, منافٍ للأصول

ABUSIVE WORDS :

كلمات جارحة , كلمات مُسيئة

ACCEPT (V) ACCEPTANCE (N) :

يتقبّل , يستلم شيئا ما , يرضى / في العقود تدل على قبول الطرفين وموافقتهما على ما ورد فيها /إستلام مستند رسمي / قبول (تقبّل) المسؤولية .

ACCEPTANCE OF RESPONSIBILITY :

, القبول بالمسؤولية , يأخذ المسئولية على نفسه تقبُّل المسؤولية

من الأمور المهمة التي يعتبرها القاضي في جلسة إصدار الحكم على مُدان بجريمة حيث أن تقبّل المسؤولية والشعور بالخطأ والندم على الفعلة دليل على تحمّل المسئولية . ويأخذها القاضي بعين الإعتبار عند النطق بالحكم .

ACCEPTANCE OF SERVICE :

قبول (إستلام) إستدعاء أو إخطار أو مستند رسمي

قبول المستندات القانونية أو الإستدعاء في قاعة المحكمة من قبل المتهم وبموافقة محاميه دون الحاجة لإرسالها عن طريق مبعوث قانوني أو رسمي / مستند يثبت أن المستلم قد تسلّم المستندات بطرق متعارف عليها (كالبريد المسجّل أو عن طريق شركة توصيل الأوراق و تسليم المستندات أو عن طريق الشرطة)

ACCESS TO (ACCESS TO INFORMATION) :

حرية الوصول إلى , القابلية في الحصول على منفذ إلى , سهولة الحصول على , المقدرة في إدراك وتناول الشيء .

ACCESSORY :

, مُحرّض مساهم , متدخّل , متورط , شريك

متدخّل (مساهم) في إقتراف جريمة وعلى علم بإمكانية حدوثها كتقديم سيارة مثلا لإنجازها أو إعطاء سلاح لتنفيذها أو تخبئة الجاني بعد وقوعها أو بالمساعدة كالأمر أو التحريض أو التشويق أو التدبير أو النصيحة أو الإخفاء أو الحماية ولا حاجة للمتدخّل أو الشريك أن يشهد الفعل مع فاعله الحقيقي . أما الفرق بينها وبين *ACCOMPLICE* فهو أن الأخيرة تشمل الإشتراك في ارتكاب الفعلة .

ACCESSORY BEFORE THE FACT :

متدخّل (متورط) قبل وقوع الفعل (الجرم) , مساهم في الجرم قبل وقوعه , مُحرض على ارتكاب جرم

ويكون إما بالتحريض أو النصح أو الإستشارة , سواء شهد الفعل أو لم يشهده .

راجع *ACCOMPLICE* و *ACCESSORY*

ACCESSORY AFTER THE FACT :

متدخّل بعد وقوع الفعل , متورط بعد ارتكاب الجرم , مساهم في الجرم بعد وقوعه .

وتكون لمن علم بأن جريمة ما ستُرتكب فأخفاها أو آوى المتهم أو ساعده أو حماه أو مهّد لفراره .

راجع*ACCOMPLICE* و *ACCESSORY*

ACCESSORY DURING THE FACT :

متورط (متدخّل) عند حدوث الواقعة , مساهم في وقوع الجرم , مُحرّض عن ارتكاب الجرم .

من وقع الجرم بحضوره ولم يتدخّل أو لم يبذل جهدا لإيقاف وقوعه (منع حدوثه) .

راجع*ACCOMPLICE* و *ACCESSORY*

ACCIDENT :

, حادث نازلة , حدث بالصدفة , عَرَض

ACCIDENT AND MISFORTUNE :

عَرَض وسوء حظ

حادثة عرضية لا قصد في إحداثها ولا توقّع أن ينتج عنها ضررا .

ACCIDENTAL :

عَرَضي , بالصدفة .

ACCOMPLICE :

مشارك (في الجريمة) , شريك

من يقوم طوعا وبعلمه الشخصي وبنيّة واضحة في الإشتراك مع شخص آخر في ارتكاب جريمة أو في محاولة إرتكابها . ويكون مسؤلا عن فعلته بنفس القدر لشريكه .

راجع الفرق بينها وبين: *ACCESSORY (BEFORE, AFTER, DURING) THE FACT*

حيث أن الأخيرة تشمل المساهمة : أي من قام في مساعدة الفاعل الأصلي في ارتكاب جريمة قبل وقوعها أو خلال وقوعها أو بعد وقوعها (راجعها في محلها)

راجع أيضا *AID AND ABET* في محله ..

ACCORD :

إتفاق , مصالحة , تراضٍ

. تراضٍ ووفاق بين فريقين متنازعين بتسوية النزاع والتعويض دون اللجوء إلى رفع نفس القضية مستقبلا

ACCORD AND SATISFACTION :

تسوية , أداء حق , تراضٍ ومصالحة

أسلوب للتنازل عن قضية أو دعوى مرفوعة عند التوصل إلى إتفاق بين الطرفين بأداء حق وإتمام لوفاء

ACCORDING TO :

بناءا على , حسب ما

ACCORDINGLY :

كما يجب , كما يليق , بما هو مناسب

ACCOUNTABLE :

مجبر على الأداء , مسئوول , مطالَب , قابل للمحاسبة

ACCURAL :

مبلغ متراكم للتسديد , مبلغ إجمالي مستحق

يستعمل عادة مع متأخرات نفقة حضانة الأطفال الواجب تسديدها من أي من الوالدين حسب قرار المحكمة .

ACCUSE /ACCUSATION/ ACCUSED :

إتَّهم , يرمي بتهمة / تهمة , إتهام / متَّهَم

(متهم) :للشخص المتهم بجريمة ولم تثبت إدانته بعد .

أما (مُدان) فهو للمتهم بجريمة والذي إثبتت إدانته *"CHARGED WITH"*

ACCUMULATE/ACCUMULATION/ ACCUMULATIVE (ADJ) :

يتبع , يلحق , يتراكم , يجتمع معا / إتباع , إلحاق , تراكم , مجتمع / تتابعي , تلاحقي , تراكمي , جمعي

ACCUMULATIVE SENTENCE :

حكم تباعي أو تلاحقي

. حكم على تهمتين أو أكثر يلحق أحدها الآخر

ACKNOWLEDGE (V) :

, يُسلّم بِ يُقرّ , يعترف , يقبل

يعترف ويقر بشيء/ يعترف ويقرّ أمام كاتب عدل او كاتب المحكمة بأن توقيعه صحيح .

كثيرا ما تسمع محامي الدفاع في جلسة الرد على التهمة الموجهة *ARRAIGNMET* قائلا :

I ACKNOWLEDGE RECEIPT OF ..." "بمعنى : "إني أقرّ باستلام ../ وتستعمل أيضا عندما يقرّ

موقّع المستند (كالقسم) أن ما جاء فيه هو الصدق والحقيقة وأنه على علم تام ّودراية بما جاء فيه .

ACKNOWLEDGMENT :

قبول , إقرار , تقبُّل , تصريح , إعتراف تسليم (بصحة شيء),

عادةً تأتي في القسم الأخير من العقد أو المستند الرسمي حيث يقرّ العدل القانوني (كاتب العدل) أن الموقعٍّ حضر أمامه وأن هذا هو توقيعه الصحيح / أو الإعتراف بحقيقة ما / أو الإعتراف بدين أو مسؤولية أو تبعة.

ACQUIRE (V) :

يحصل على

ACQUIT (V) :

يُبرئ , يُحِل من الإلتزام , يُخلي من تبعة أو ملاحقة

عندما يجد القاضي أو هيئة محلفين **عند انتهاء** الجلسات (المحاكمة) أن المتهم بريء. والفرق بينها وبين

DISMISS هو أن الأخيرة تعني **: يردّ الدعوى (التهمة) أو يسقطها قبل** التداول بها بسبب عدم توفر

المتطلبات القانونية لعقدها مثل عدم توفر الأدلة اللازمة لدى الإدعاء أو إنعدام " السبب الداعي" أو أي خلل قانوني بينما الأولى كما سبق تأتي **بعد** سير المحاكمة وسماع الأدلة وإصدار الحكم بالبراءة .

ACQUITTAL (N) :

حلّ من تبعة أو إلتزام , إبراء تبرئة , براءة ,

قرار الحكم في قضية جنائية حيث تفضي المحاكمة أن المتهم بريء . **أما ردّ** الدعوى أو **إسقاطها** قبل المباشرة بها قضائيا فتدعى "*DISMISSAL*" وتأتي بسبب وجود موانع قضائية لإجراء محاكمة .

ACT (V+N) :

يفعل , يسلك , ينجز , يقوم مقام , يمارس , ينوب / عمل , فعل , مسلك أما المصطلح القانوني :
القانون الذي عبر جميع المراحل التشريعية , مرسوم , تشريع .

ACT IN GOOD FAITH :

يتصرف بحسن نية

وعكسها *ACT IN BAD FAITH* : يتصرف بسوء نيّة .

ACT IN THE CAPACITY OF…:

يعمل بصفته.. , يقوم مقام , يعمل بقدر طاقته ..

ACT OF GOD :

قضاءا وقدرا , حدث عَرَض فعل القدر ,

وهو بند يستعمل في عقود التأمين لتغطية الحوادث الطبيعية التي لا حول ولا قوة للإنسان في التحكم بها كالزلازل أو الفيضانات أو الأعاصير ..

ACT UNDER DURESS :

يتصرّف تحت طيل الإكراه أو الضغط

CRIMINAL **ACT :**

فعل جنائي , عمل إجرامي (جرم)

ACTION :

إتخاذ إجراء قضائي , قضية , دعوى , عمل (فعل) , مرافعة , إجراء قضائي , تصرّف

ACTION IN PERSONAM :

إجراء قضائي ضد شخص , دعوى أضرار شخصية

وترتبط الدعوى بتبعة أو مسؤولية قانونية .

ACTION IN REM :

عينيّة إجراء قضائي لاسترداد شيء (ملكية)

حيث ترتبط القضية بمحاولة إرجاع ممتلك (شيء: *IN REM*) مُنتزع مثل سيارة مسروقة .

CIVIL **ACTION** :

دعوى مدنية (حقوقية)

CRIMINAL **ACTION** :

قضية جنائية

LEGAL **ACTION** :

دعوى قضائية , مرافعة قضائية

ACTIONABLE :

قابل للرفع أو المرافعة أو المداولة

عندما تجتمع الحقائق (الوقائع) والإثباتات والأدلة والظروف كشروط قانونية لازمة لرفع قضية أو دعوى قضائية أو تهيئة الأسباب الكافية للدعوى وتوافر الأسباب القانونية لتبرير المطالبة القضائية والإجراء القانوني .

ACTIONABLE NUISANCE :

مضايقات تستدعي رفع دعوى

مثل إقلاق الغير أو تنغيص عيشهم .

ACTIONABLE WORDS :

أقوال تستدعي رفع دعوى ضد قائلها

كلمات فيها قذف وتشهير ومبررة لإقامة الدعوى ضد قائلها

ACTING :

نيابة عن , ممارسة مؤقتة , يُمثّل عن , يأخذ بالوكالة

ACTING CHAIRMAN : رئيس بالوكالة

ACTING CHIEF JUSTICE : قاضي القضاة بالوكالة

ACTING ON BEHALF OF :

يقوم بالشيء نيابة عن (آخر) , ينوب عن

ACTIVE STATUS :

وضع فعّال , حالة فعالة

تكون القضية في حالة فعّالة عندما لا تحسم ولم يفصل بها بعد . راجع *PENDING*و *DISPOSITION*

ACTIVE DUTY :

خدمة عسكرية

ACTUAL :

حالي , فعلي , واقعي , مادي , حقيقي

ACTUAL BODILY HARM :

إيذاء جسمي فعلي , إيذاء جسدي حقيقي

ACTUAL CONTROVERSY (N) :

نزاع أو خلاف فعلي

نزاع أو خلاف فعلي بين شخصين يتطلب رفع دعوى فعلية من أجل البث فيها والتقرير في نتيجتها .

ACTUAL LOSS :

خسارة فعلية

حيث أن المدعي أو الشخص المتضرر تسبّب في خسارة ممتلكات أو أشياء أخرى ذي قيمة بطريقة إحتيال أو تزوير أو فعل غير مشروع قانونيا وتبيّن أن الخسارة هي حقيقية ..

ACTUAL NOTICE (N) :

تنبيه واقعي , تبليغ فعلي , إخطار (إشعار) حقيقي

ACUS REA :

باللاتينية وتأتي كالتالي

لإثبات أن شخصا ما قد ارتكب جريمة على الإدعاء أن يثبت أمرين : أن الشخص قد ارتكب فعلته *(ACUS REA)* و أنه كانت عنده النية (القصد) قبل وعند ارتكاب الجرم *(MENS REA)*

AD HOC (ADJ) :

باللاتينية وتعني " لهذا السبب وحده" , من أجل هذا , للغاية المذكورة

مثلا :لجنة مقامة **لسبب معين ومحدّد** أو مثل محامٍ يعُينَّ للتعامل **بمشكلة معينة** وله خبرة فيها .

AD INFINITUM :

باللاتينية : إلى الأبد , بدون حدود , إلى ما لا نهاية

AD LITEM :

لأهداف الدعوى فقط , طيلة النزاع أو المقاضاة , ما دامت الدعوى قائمة

GUARDIAN **AD LITEM :**

وصي لأهداف الدعوى فقط

وصي تعينه المحكمة لحماية مصالح قاصر (حدث) أو لشخص فاقد الكفاءة القانونية أو العقلية من أجل تمثيله في دعوى (شكوى) لحالما تنتهي القضية ويتمّ التقرير فيها .

ADD-ON (V+N) :

يُضيف / إضافة

أي مادة إضافية تم إدخالها لاحقا إلى جدول أولي .

ADDENDUM (N) :

ملحق إضافي

الإضافة إلى مستند محرر لإزالة غموض أو إضافة فقرة أو مادة جديدة .

ADDICTION :

إدمان , تبعية على مسكر أو مخدّر

ADDITUR :

تعويض زائد

قرار القاضي في زيادة التعويض الذي كانت قد أقرته هيئة المحلفين للمتضرر .

ADDRESS (N) :

عنوان , خطبة , خطاب

ADDRESS SOMEONE (V) :

يُخاطب , يوجّه كلاما إلى , يُواجه

ADDRESS SOMETHING (V) :

يُواجه أمرا , يتناول موضوعا

ADEEM/ ADEMPTION :

إلغاء , إبطال , الرجوع في (وصيّة) / ينسخ , يزيل , يُلغي

عندما يقوم صاحب الوصية بإلغاء هدية مذكورة في الوصية ببيعها أو التخلص منها قبل مماته .

ADEQUATE :

كافٍ , مناسب , موفٍ بالحاجة

ADEQUATE CAUSE :

سبب كافٍ , مقتضى مبرَّر

ADEQUATE PROVOCATION :

إستفزاز كافٍ , إثارة تفي بالغرض

إستفزاز لا يُقاومَ حيث يفقد فاعله الإتزان والقدرة على التفكير .

ADHERE TO :

, يمتثل إلى يلتزم بِ , يتقيّد بِ

ADHESION CONTRACT :

عقد غير متوازن

عقد يوحي بأن فيه أولوية لطرف على طرف آخر والدلائل فيه تشير على أنه لم يتمّ تفاوضه بحريّة تامةّ أو أن أحد الطرفين فيه لم يتوفر لديه خيار حقيقي في بنوده .

ADJOIN/ ADJOINING :

يلتقي في نقطة ما , يتصل بشيء آخر , يلاصق / التقاء , ملاصقة

ADJOURN/ADJOURNMENT :

يؤجّل , يُرجئ , يعلّق الأمر لموعد آخر , يفضّ (إجتماعا, جلسة)

تستعمل عادة عند نهاية الجلسة أو الإجتماع لإعلام الموجودين أن الجلسة قد فُضّت لتاريخ أو مكان آخر .

ADJUDICATE / ADJUDICATION :

يفصل في أمر , يقضي , يخرج بقرار / مقاضاة , حكم قضائي , قرار قضائي

وتستعمل أحيانا : حل من إلتزام قضائي فمثلا لا تتجدد رخصة سائق سيارة إن كانت هناك مخالفة سير لم يقم صاحبها بدفعها أو الطعن فيها أمام قاضي أو خسر مرافعتها , فعندما يقوم السائق بتسديد هذا الإلتزام تعطيه المحكمة وصلا من أجل تجديد الرخصة وهذا الوصل يسمى *ADJUDICATION*

ADJUDICATORY HEARING :

جلسة محاكمة القاصر

في محكمة االأحداث حيث تقرر إن كان القاصر جانحا ويستحق العقوبة .

DEFERRED **ADJUDICATION :**

DEFERRED **راجعها تحت**

ADJUNCT (ADJ) :

تابع , إضافي , ملحق , مرفق

ADJUSTMENT (OF LEGAL STATUS) :

تغيير الوضع القانوني القائم , تعديله

تعديل أو تغيير الوضع القانوني أو تسوية الحالة الخاصة بالهجرة والمهاجرة .

ADMINISTER (V)/ADMINISTRATION (N)
ADMINISTRATIVE (ADJ):

يطبّق (قانونا), يدير (عملا إداريا) , يلقّن قسما/ تطبيق (قانون) , إدارة , تلقين (قسم)/ تطبيقي , إداري , تلقيني

ADMINISTER AN OATH :

يُلقّن قسما

ADMINISTRATION OF JUSTICE :

, إجراء العدل القضاء بالعدل

ADMINISTRATIVE ACTS :

أعمال إدارية , مهام وإجراءات لتنفيذ أمر ما

ADMINISTRATIVE MATTERS :

الأمور (الشؤون) الإدارية

ADMINISTRATIVE HEARING :

جلسة إدارية

تكون أمام وكالة أو هيئة قضاية أو قاضٍ وبدون هيئة محلفين وفي هذه الجلسة تقرر أي من الأدلة يجب أن يتم النقاش والجدل حولها أو رفعها للمحاكمة .

ADMINISTRATIVE REVIEW :

مراجعة إجرائية إدارية

مراجعة قضائية لإجراء إداري

ADMINISTRATOR (N) :

متولِّ , قيّم , مدير شؤون نيابة عن الغير , قيّم تركة أو وصية

شخص تعينه المحكمة ليتولى شؤون ممتلكات شخص متوفٍ غير تارك وصية تبيّن كيفية توزيعها .

ADMISSIBLE :

الإعتبار يستحق القبول (الإعتبار), قابل للتقديم , مقبول , جائز . موضوعي

ADMISSIBLE EVIDENCE :

(دليل , بيّنة) قابل (قابلة) للتقديم أو العرض (مقبول)

بيّنة صالحة للتقديم (للعرض) للقاضي أولهيئة المحلفين ولا يمكن الإعتراض على إدخالها أو قبولها (في سجل القضية) لأنها غير متعارضة مع أسس قبوليتها القانونية.

ADMISSION (N) :

تسليم , تصريح أو عرض بحقائق

تصريح إختياري سواء كان مكتوبا أو لفظا لشخص او لمحاميه يقوم به المتهم في دعوى جنائية او طرف في قضية مدنية يشير فيها إلى بعض الحقائق (الوقائع) *FACTS* أو الظروف الملابسة التي يمكن للتجريم أن يُستدلّ (يُستنتَج) منها . ويجب عدم خلطها بمعنى الإعتراف بالذنب *CONFESSION* أو الإشارة إلى الإتهام بل إنها فقط إعتراف ببعض الحقائق (الوقائع) . في المحكمة المدنية يُعطى عادة للطرفين تقديم لائحة بالحقائق (الوقائع) أحدهما بالحقائق (بالوقائع) التي لديه ومن الطرف الآخر الرد عليها بالقبول أو بالرفض .

(ADMIT)(V) ADMISSION (N) OF (INTO) EVIDENCE :

إدخال الإثباتات أو البراهين أو البينات أو الأدلّة في الإجراء القضائي , قبول الأدلة في الإجراء

قبول القاضي ألأدلّة والبراهين (حسب معايير إدخال الأدلة والبينات) وقبولها للعرض في الإجراء القضائي و في جلسات المحكمة . راجع أيضا *ADMISSIBLE EVIDENCE*

ADMISSION OF GUILT (N) :

الإعتراف بالذنب , التسليم بالذنب

تصريح واعتراف المتهم في جريمة ما على أنه فعلا إرتكبها . أما *PLEA OF GUILT/ GUILTY PLEA* فمعناها **دفع** بالذنب أو البراءة أي بمعنى أنها **ردّ** أو **جواب** للمدعى عليه بالدفع بالذنب أو الدفع بالبراءة . ولها ملابسات قانونية في التفاوض بين الدفاع والمدعي العام والتي تفضي عادة إلى حكم مخفف . راجع أيضا كل في محله ما يلي :

PLEA OF GUILT/GUILTY PLEA/ PLEA OF NON-GUILTYL NON-GUILTY PLEA

ADMISSION TO BAIL :

عرض (إيداع) الكفالة أو الضمان

أمر المحكمة في قضية جنائية لإطلاق سراح المتهم لحين إبتداء جلسات محاكمته مقابل ضمان وكفالة مالية تضمن رجوعه لجلسات المحكمة والتقيد بشروط الضمان التي قد أقرتها المحكمة مثل عدم ترك الولاية أو عدم ارتكاب جريمة أخرى خلال فترة التقاضي أو الإلتزام بالمثول إلى جلسات المحكمة مستقبلا **أو** غيرها .

ADMISSION (N) :

يُقرّ , يعترف , يُسلِّم بأمر , يستسيغ /قبول , تسليم , إعتراف

إعتراف بالذنب (الإثم) أو عدم إعترافه بالذنب (من ناحية ارتكاب الجرم) في المواد الجنائية .

ADMISSION OF GUILT, ADMISSION OF NON-GUILT (الإعتراف بالذنب , او باللا- ذنب) – براءة-.

أما *PLEA OF GUILTY, PLEA NOT GUILTY* فكل منهما هو دفع أو رد للمدعى عليه بالذنب أو اللا- ذنب (براءة) راجعهما في محلهما . كما ننوه بمراجعة الفرق بينها وبين *CONFESSION* حيث أن *ADMISSION* هي مادة جنائية بمعنى الإعتراف . أما *CONFESSION* فهي مادة مدنية تعني الإقرار بالقيام بالشيء .

ADMISSION OF AN EVIDENCE **:** عرض وإدخال (قبول) البينة في محضر الجلسة , جدارة قبول البينة .

EXCLUSION OF AN EVIDENCE **:**إستثناء وعدم قبول إدخال البينة في محضر الجلسة

ADMIT / ADMITTANCE :

يدخل , يسمح بِ , يُجيز / دخول , سماح , إقرار

ADMIT TO :

ينخرط في مجال عمل ما

ADMITS TO PRACTICE LAW: ينخرط في مزاولة المحاماة (القانون)

ADMONISH :

, يعظ ينبّه , يُنذر , يُحذّر

مثلا: المحكمة تنبّه وتحذر المحامي من ممارسة خاطئة .

ADMONITION :

موعظة , نصيحة , تنبيه , لفت نظر

تستعمل عادة كنصيحة أو تنبيه لهيئة المحلفين من قبل المحكمة بما يتعلق وواجبهم وتصرفهم وطريقة معالجتهم للقضية *ADMONITION TO JURORS*

ADOPT (V) ADOPTION :

يتبنّى , يتّخذ , يقتبس , يعتمد/ تبنٍّ , إتخاذ, إعتماد

يتبنّى طفلا / أن يأخذ فكرة أو حجّة شخص آخر ويتبناها في دعوى قضائية .

ADOPTED CHILD :

دعي وجمعها أدعياء

ADULT :

بالغ ,من بلغ سن الرشد

ADULTERY :

فجور , زنا . غش , عهر (من طرف النساء)

*FORNICATION*أما الزنا من طرف الرجل :

ADVANCE (V+ N):

يعطي مقدّما / مُقدمّا , من قبل

ADVANCED PAROLE :

عهد شفوي مستبق (قانون هجرة)

مستند يستعمله غير المتجنس (غير المقيم) للرجوع إلى الولايات المتحدة بينما يكون طلبه للإقامة في الولايات المتحدة قيد المعاملة ./كذلك تعطى للاجئ أو لطالب اللجوء الذي يرغب ترك الولايات المتحدة مؤقتا لتقديم تأشيرة دخول إلى الولايات المتحدة في كندا أو المكسيك (بلد مجاور) / أو لغير المقيم الذي يترك البلد لأمر طارئ مقصود وواضح و بنيّة صالحة وصادقة بينما تكون معاملاته سارية عند الخروج .

ADVANCED PAYMENT :

دفعة معجّلة

IN **ADVANCE :**

من قبل , مقدَّما

ADVANTAGE :

فائدة , أفضلية , مصلحة

TAKE ADVANTAGE OF AN OPPORTUNITY : ينتهز فرصة

TAKE ADVANTAGE OF SOMEONE : يستغلّ , يحتال على , يخدع

ADVERSARY :

مقاضٍ , غريم , خصم , منازع

ADVERSARY SYSTEM :

نمط محاكمة إعطاء الخصوم حق عرض الحقائق (الوقائع) , نظام المناظرة , نظام التنازع

أسلوب محاكمة يكون على أساس الإعتقاد بأن الحقيقة يمكن الوصول إليها من خلال إعطاء كل خصم مجالا لأن يكون طرفا مجابها للآخر (غريما) بعرض وتقديم االأدلة والبينات وحق كل من الدفاع والإدعاء بالإستجواب ومناقشة الشهود . وهذا يتمّ تحت القوانين المتبعة في مسار المحاكمة أمام هيئة محلفين نزيهة وأمام قاض عادل .

ADVERSE (ADJ) :

متضارب , مناهض , الضدّ , معاكس تماما

ADVERSE CLAIM :

مطالبة بما هو خارج عن الخصومة (عن موضوع الخلاف)

ADVERSE EFFECT :

تأثير أو أثر سلبي (عكسي)

ADVERSE INFERENCE :

استنتاج عكسي

إستنتاج غير مفضل لمقصّي الحقائق (القاضي أو هيئة المحلفين) ينتج عن إخفاق طرف في تقديم شاهد أو بينة حيث يُعتقد أن هذا الإخفاق كان بسبب معرفة الطرف بأن تقديمها ستكون فيها مضرة له .

ADVERSE INTEREST :

ضد المصلحة , مصلحة عكسية , مصلحة متضاربة

ADVERSE PARTY :

الطرف الضد , الخصم , المنازع , الغريم

الطرف الضد في قضية أو دعوى .

ADVERSE POSSESSION :

حيازة كافية لكسب الملكية , حيازة كاسبة للملكية

الحصول على ملكية بدون سند ملكية حيث أنه بعد إستغلالها لفترة طويلة تصبح وكأنها ملك حقيقي لمستعملها .

ADVERSE WITNESS :

شاهد ضد , شاهد عدائي , شاهد مناهض

الشاهد الذي يُدعى للمحكمة للإدلاء بشهادة لمصلحة الذي دعاه لكنه يدلي بشهادة مضادةّ ذلك .

ADVISE (V), ADVICE (N) :

ينصح , يعطي مشورة (نصيحة) , يحيط علما , يبدي رأيا / رأي , نصح , مشورة , إخطار , إحاطة.

ADVICE OF RIGHTS /ADVISAL OF RIGHTS :

تنبيه بالحقوق القانونية , نصح الحقوق القانونية .

المعنى العام هو إعطاء المتهم النصح والإرشاد في حقوقه المشروعة مثل : حق تمثيله من قبل محامٍ وإن لم تتوفر له الإمكانات في تعيين محامٍ على حسابه الشخصي عندها يعُينّ محامٍ على الحساب العام . وكذلك له الحق في التزام الصمت وأن لا يدلي بأية شهادة أو قول , كما وله الحق في إحضار شهود لمصلحته واستجواب شهود الإدعاء , وله أيضا الحق في إقامة محكمة علنية وحثيثة وأهم هذه الحقوق هو قرينة البراءة أي أنه بريء لحالما تتمّ إدانته , وأخيرا النصح له بالمثول إلى جلسات المحكمة وماذا يترتب عليه إن لم يحضر وإعلام المحكمة في أي تغيير يتعلق بعنوانه أو رقم هاتفه ./ أما في **قوانين الهجرة والمهاجرة** فهي الحقوق التي تُقدّم لغير المتجنس والذي يمثل لجلسة *MASTER CALANDAR* (راجعها في محلها) مثل : الحق في أن يمثّله محامٍ في أي جلسة وليس على حساب الحكومة , ويُسأل إذا كانت هنالك حاجة لوقت إضافي لإيجاد مُمثل أو محامي عنه. وله أيضا الحق في التدقيق بأدلّة الحكومة الموجهة ضده , كما ويتمّ إخطاره بالنتائج المترتبة على تخلفه لجلسات المحكمة المستقبلية , وعليه أيضا إعلام المحكمة بعنوانه ورقم هاتفه . أما إن كان غير المتجنس من مقدمي اللجوء فيُحذّر من تقديم طلب لجوء يحتوي على معلومات غير صادقة أو فيه معلومات مفبركة . وفي حالة رفض القاضي لطلب غير المتجنس أو طالب اللجوء عندها يُعلّم المرفوض بحقه في استئناف هذا القرار للمراجعة من قبل هيئة أعلى أو من مجلس الإستئناف التابع لدائرة الهجرة .

ADVISORY :

إستشاري , شوري , إفتائي

مثال على ذلك في **القضايا الفدرالية** وعند إصدار الحكم يحق للقاضي أن يعتبر «جداول سنوات الحكم» حسب درجة (مرتبة) الجريمة والإضافات*ENHANCEMENTS* كأمر إستشاري لإصدار حكمه وله الحق في إصدار الحكم المناسب مع الأخذ بعين الإعتبار الحد الأدنى الذي يمليه عليه القانون.

ADVOCACY :

دفاع عن , تأييد

ADVOCATE (V+N) : ينصح , يُرشد , يُمثّل / محامي , مرشد , قانوني مؤيّد

وأحيانا تأتي مرادفة ل *COUNSEL* و *LAWYER* و *ATTORNEY*

AFOREMENTIONED : المذكور سابقا (آنفاً) / المذكور أعلاه

AFORESAID : (ما قيل سابقا (قبلا , آنفا

AFORETHOUGHT : مُدبرّ , متعمّد , مبيت

راجع في محله – *PREMEDITATION* وترادف .

AFFIANT (N) : معطي الإفادة , المُدلي بإفادة مشفوعة , المُصرّح تحت القسم

.الشخص الذي يوقّع على تصريح معين تحت القسم وأمام عدل (كاتب عدل) ليثبت صحة ما يوقّعه

AFFIDAVIT (N) : (تصريح , إقرار رسمي معزّز بقسم , إفادة كتابية مشفوعة بقسم (بيمين

تصريح يوقّع على صحته أمام كاتب عدل أو هيئة مخوّلة / تصريح صحيح يقدمّه صاحبه تحت القسم ويندرج تحت عقوبة الحنث إن وُجدت فيه أقوال كاذبة .
بمعنى تصريح غير مشفوع بقسم *UNSWORN STATEMENT* : وعكسها .
راجع أيضا *DECLARATION* في محله .

AFFIDAVIT OF SUPPORT : شهادة الدعم (المالي)

في قوانين الهجرة : تتعلق بإعطاء التأشيرات حيث تطلب شهادة دعم مالية من أهل الطالب الذي ينوي الدراسة في الولايات المتحدة لفترة دراسته ولضمان دفع تكاليف الدراسة والحياة المعيشية قبل أن تعطى له التأشيرة أو / لضمان قريب في معاملات الهجرة كلمّ الشمل . والهدف من شهادة الدعم هذه هي الحيلولة دون اتكّال الشخص على الحساب العام وعلى المعونات الحكومية المخصصة للمعوزين من أهل البلاد .

AFFILIATE (V)/ AFFILIATION : إنضمام , إنتساب

الإنتساب لحزب أو رابطة أو منظمة أو تنظيم .

AFFIRM (V) : يصدّق , يؤكّد الشيء ويجزم به , يقدم إقرارا بصحة الإفادة (بلا قَسَم) , يُقر بصحةّ

حينما يؤكّد (يقُر ّويعترف) طرف ما أن ما قاله (يقوله) هو صحيح وصادق / عندما يؤكد ّطرف قانوني أمرا قضائيا مثل أن تؤكّد المحكمة العليا موافقتها على مرافعة أو إستئناف من محكمة أدنى منها / أو عند الإقرار بقول الحق – تقوم كبديل للقسم أو لليمين في المحاكم الأميركية كقول الشاهد : «أنا أقرّ وأعترف بأن كل ما سأدليه (سأقوله) هو الصدق وكل الصدق» .

AFFIRMATION : توكيد بصحة الشيء

بديل للقسم أو لليمين في المحاكم الأميركية ويكون بتلاوته على الشاهد : ’’أنا أقرّ وأعترف بأن كل ما سأدليه (سأقوله) هو الصدق وكل الصدق‘‘ / ما تجزمه (تؤكّده) محكمة الإستئناف بأن قرار المحكمة الدنيا (محكمة الموضوع) كان صحيحا.

AFFIRMATIVE (ADJ): ثابت , كاف بحد ذاته

AFFIRMATIVE ACTION (AFFIRMATIVE ACT) :
عمل (فعل) ايجابي , الميل إلى إصلاح الأمور بالعلاج والتعقل

AFFIRMATIVE ASYLUM PROCESS : إجراء لجوء مستبق (هجرة)

تقديم طلب اللجوء قبل وضع الشخص تحت إجراء ’’هجرة‘‘ ومثال على ذلك : عندما يدخل شخص في أول ميناء أو مطار في الولايات المتحدة ويطلب من ضابط الهجرة استمارة طلب لجوء لتعبئتها وتقديمها أو عندما يطلب غير المتجنس لأول مرة من قاضي الهجرة منحه لجوءا دون أن تسبق ذلك أية معاملة قانونية في الهجرة .

AFFIRMATIVE DEFENSE : دفاع بحد ذاته , دفاع إيجابي (تأييدي)

بدون إنكار التهمة الموجهة ضد المتهم يقوم باللجوء إلى ظروف خاصة مثل التخلّف العقلي أو الدفاع عن النفس أو حجة الإيقاع في مكيدة لتجنّب المسؤولية الجنائية أو المدنية / عندما يتوفر لدى المدعى عليه في قضية

مدنية سبب بأنه غير مذنب وأنه لم يقترف خطأ ويقدم دليلا إلى المحكمة بهذا الخصوص لإثبات هذا الأمر .
وأن يعزز ما يُسمى بعبئ الإثبات *ANSWER* عندها على الدفاع أن يشرح هذا في رد دفاعه *BURDEN OF PROOF*

AFFIRMATIVE PROOF : **برهان إيجابي , دليل كافٍ بحد ذاته لإثبات الواقعة**

AFFIRMED : **مؤكّد , إقرار بصحة الشيء مُثبّت ,**
. في قضايا المرافعة (الإستئناف) تعني أن قرار المحكمة التي أجرت المحاكمة هو صحيح ومثبّت

AFFIX : **يضع , يثبّت**
«I AFFIX MY FINGERPRINTS AND SIGNATURE THERETO”
".'' وبهذا أثبّت بصماتي وتوقيعي ههنا

AFTER ACQIRED INTENT : **نيّة ما بعد الواقعة (حاصلة لاحقا)**
. عندما لا يتوفر عنصر النية في إقتراف الجريمة لدى المدعى عليه إلا بعد وقوعها

AFTER-DISCOVERED EVIDENCE :
(إثبات (دليل , بينة) ظهر لاحقا (اكتشفت فيما بعد
بيّنة أو إثبات أو دليل يجده الطرف الخاسر بعد إنتهاء المحاكمة وحيث كان من غير الممكن إكتشافه قبلا. لهذا يحق لهذا الطرف تقديم محاكمة جديدة لإدخال هذا الإثبات.
ولكن بفرق بسيط وهو أن اكتشاف هذه البينة *A NEWLY DISCOVERED EVIDENCE* ويرادفها أو الدليل يأتي **خلال** مسار المحكمة والتي من الممكن أن تؤثّر على سير المحاكمة وحيث يتم التداول بين محاميَ الطرفين والقاضي (وبخلاء عن هيئة المحلفين إن تمّت الجلسة بهيئة محلّفين) والتقرير في قابلية إدخالها في مسار المحاكمة وعرضها كدليل جديد في الجلسة .

AGAINST : **ضد , عكس , مقابل , خلافا لِ**

AGAINST THE PEACE : **مُخل ّبالسلم , مخلّ بالأمن**

AGAINST THE WILL OF : **(قسرا , إجبارا , ضد إرادة (شخص ما**

AGE DISCRIMINATION: **التمييز المرتبط بالسن**
.تمييز في معاملة شخص ما بسبب سنّه , وهذا التمييز غير قانوني ويمكن أن يؤول إلى دعوى قضائية

AGE OF CONSENT : **سن الرضا والقبول المشروع , السن القانوني , سن الرشد**

AGE OF MATURITY: **سن الرشد , سن البلوغ والنضج**

AGENDA: **أجندة , جدول الأعمال**

AGENT/ AGENCY : وكيل / وكالة

AGREE/ AGREEMENT : يوافق , يتّفق , ينسجم مع/ إتفاق , توافق

TO BE IN AGREEMENT: يكون على إتفاق مع , متوافق مع

REACH AN AGREEMENT: يصل إلى إتفاق (وفاق) , يؤول إلى تفاهم

AGGRAVATE (V) : يشدّد , يزيد من الشدّة أو الخطورة

بالنسبة للجريمة : جعلها أسوء وأشد خطرا بظروف مشددة مثل العنف أو استعمال السلاح أو وجود نية لاقتراف جرم آخر معها .

AGGRAVATED ASSAULT : جريمة إعتداء جسدي مفرط , تعدّ جسماني مشدّد

إعتداء على شخص آخر بنيّة تسبّب الأذى الجسمي الشديد وهو الإعتداء المرافق باقتراف جريمة أخرى تزيد من خطورة الفعلة أو بشاعتها مثل استخدام السلاح مع الإعتداء . وتعتبر من الجرائم الكبرى

AGGRAVATED BATTERY : الضرب المشدد اللامشروع , استعمال العنف البدني المفرط

الإستعمال غير المشروع والزائد للقوة ضد أي شخص آخر وباستعمال سلاح قاتل وتأتي باستعمال الكلمتين *ASSAULT AND BATTERY* لتعني الإعتداء والعنف الجسدي .

.

AGGRAVATED CIRCUMSTANCES : ظروف (ملابسات) مشدّدة

وهي الظروف االمحيطة بارتكاب الجريمة مثل استعمال العنف أو السلاح أو وجود النية في اقتراف جرم ملازم والتي من شأنها رفع مستوى الجريمة المقترفة وبالتالي زيادة الحكم الصادر عن الحكم الإعتيادي .

AGGRAVATED FACTORS : عوامل مثيرة لسوء أشدّ عناصر مشدّدة ,

هي العناصر المشددة الداخلة في ارتكاب الجريمة والتي ترفع مرتبة الجريمة و تشدد في إصدار حكم يفوق مجال الحكم العادي . والمصطلح مرادف ل *AGGRAVATED CIRCUMSTANCES*

AGGRAVATED FELONY :, جريمة بشعة جريمة مشدّدة

جريمة تتمّ بعنف وبسبق إصرار وتتم ّعادة باقتراف جريمة مرافقة او باستعمال السلاح عند القتل .

AGGRAVATED FIRST DEGREE MURDER :

جريمة قتل عمد معنّفة من الدرجة الأولى / جناية قتل عمد مفرطة من الصنف الأول

راجع *MURDER* وما يندرج تحتها من أنواع الجرائم .

AGGREGATE TERM OF IMPRISONMENT : مجمل فترة المسجونية

مجمل الفترة التي يقضيها الفرد داخل السجن .

AGREED STATEMENT OF FACT : تقرير وقائع متفق عليه

. تقرير بالحقائق والوقائع المهمة والتي يقر الطرفان بأنها صادقة وصحيحة تقدم للمحكمة من أجل البث فيها

AID AND ABET (V + N) : , يُعين ويمهّد أمام يُعين ويساعد

تكرار لنفس الكلمة وتعني أن يساعد شخصا آخرا (بعلم وقصد)بشتى ضروب المساعدة والدعم في إقتراف
. الجريمة أو في محاولة إرتكابها
راجع أيضا : *ACCESSORY, ACCOMPLICE* كل في محله .

AIDER AND ABETTOR :مُعين مساعِد

راجع *AID AND ABET, ACCOMPLICE, ACCESSORY* في محلها .

ALCOHOL : الكحول

ALCOHOL ASSESMENT & TREATMENT :

(تقييم التبعية أو الإعتماد على الكحول ومعالجة المشكلة (إذا تبيّنت

وهذه أحد العقوبات التي يفرضها القانون على أولاء المدانين بقيادة سياراتهم وهم تحت تأثير المسكر حيث أن
. نسبة الكحول في الدم تعدّت النسبة المئوية المجازة

ALCOHOL EVALUATION : تقييم مدى الإعتماد على الكحول

ALCOHOL INFORMATION SCHOOL : مدرسة المعلومات بخصوص الكحول

ALCOHOL EDUCATION أو *DUI PREVENTION PROGRAM*

برنامج تعليمي يُعطى أحيانا كحكم بديل للقضايا المتعلقة بالإعتداء عند الثمالة أو للسياقة تحت تأثير المسكر
وفيها يُعرض تأثير المسكر على الشخص ومدى تأثير الشرب في أيذاء الناس , وكثيرا ما يحضرها أشخاص أدينوا
. بجريمة ناتجة عن المسكر أو ضحايا الجرائم الناتجة عن السكر

ALCOHOL TREATMENT :علاج للمعتمدين على الكحول أو المتعاطين للمسكر

ALCOHOL TREATMENT PROGRAM : برنامج علاج لمتعاطي الكحول

ALCOHOL RELATED OFFENSE : جريمة مرتبطة (متّصلة) بالمسكر

ALCOHOL CONCENTRATION TEST : فحص نسبة تركيز الكحول في الدم

راجع : *BLOOD ALCOHOL CONCENTRATION LEVEL*

ALEATORY : جزافي , قائم على الصدفة أو الحظ , مُعلّق , متوقّف على وغير أكيد

. في عقود التأمين حيث أن التعويض متوقف على (وليس أكيدا) الحادث كالحريق أو حادث سيارة أو غيرها

ALFORD PLEA : دفع الفورد , جواب المدعى عليه بأسلوب ألفورد

هو نوع خاص من الدفع حيث أن المتهم لا يقرّ بالذنب بشكل مباشر إنما يلجأ إلى القرار بالقول“ بأنه إذا

وصلت قضيته إلى محاكمة ويقوم للقاضي بمراجعة تقرير الشرطة فإنه من المحتمل جدا أن يُدان , لهذا فإنه يريد أن يستغل العرض الذي طرحه الإدعاء والمتفاوَض عليه مع محاميه بدلا من اللجوء إلى محاكمة . ويكون عادة لتجنّب إدانة محتمة أو حكما أشد وتأتي بشروط يتُفّق عليها مقدما من جميع الأطراف ويقوم القاضي عادة بتبنيها مع أن له الحق في عدم قبول تزكية (توصية) الدفاع أو الإدعاء وإعطاء الحكم الذي يراه مناسبا.

ALIEN : غريب , أجنبي , غير مجنّس , غير مواطن

ALIEN REGISTRATION CARD : بطاقة إقامة دائمة في الولايات المتحدة
GREEN CARD (وكان لونها أخضر سابقا و لهذا سُميت أيضا بالكرت الأخضر (البطاقة الخضراء

ALIEN REGISTRATION NUMBER : رقم تسجيل المقيم (هجرة)
. يليه عدد من الأرقام A الرقم المسجّل على الكرت الأخضر ويبدأ عادة بحرف

ALIEN SMUGGLER : مُهرّب الغرباء إلى داخل الولايات المتحدة

ALIAS : لقب , كنية , إسم مستعار , المعروف ب:
إسم غير الإسم الحقيقي للشخص ككنيته أو كإسم دلع أو إستعارة أو لقب أو إسم تنظيمي

ALIBI : باللاتينية تعني " في مكان آخر " , عُذر , حصر النفس
المعنى العام هو تقديم العذر . والمعنى القانوني هو إدعاء المتهم أنه كان في موقع آخر عند وقوع الجريمة.

ALIMONY : نفقة
قرار قضائي بعلاوة يدفعها أحد الزوجين للآخر في وضع فراق أو خلال رفع دعوى طلاق أو بعدها

ALLEGE / ALLEGATION : يطالب, يتظلّم من , يدّعي , يزعم/ إدّعاء , زعم , شبهة .

ALLEGED : المشار اليه , المذكور , المزعوم

ALLEGED VICTIM : الضحية المزعومة , المُجني عليه المذكور (المشار إليه)

ALLEGIANCE : ولاء , موالاة , تأييد , نُصرة:

ALLOCUTION : بيان محاولة تخفيف العقوبة

ALTER / ALTERATION : يُغيّر , يُزوّر , يُحوّر / تغيير , تزييف , تحوير

ALTERNATE (V) ALTERNATIVE (ADJ) : بديل , خيار (سبيل)آخر

ALTERNATE JUROR : عضو هيئة محلفين بديل

عضو يشترك مع الهيئة المحلفة في سماع القضية ويكون جاهزا في أن يصبح بديلا عن أحد أعضاء الهيئة في حالات طارئة كالمرض . بعد أن تخلو هيئة المحلفين للمداولة وتخرج بقرار عندها يُستغنى عنه .
راجع *IMPANELLING OF THE JURY* في محلها .

ALTERNATIVES : **بدائل**

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION : **بديل لحل الخلاف (لفضّ خصومة**
بديل عن محاكمة رسمية حيث يقوم الطرفان المتنازعان بعرض خلافهما أمام هيئة تحكيم (واحد أو أكثر) ويتمّ فصل النزاع بالتواسط أو المصالحة أو بالتحكيم والوصول إلى تسوية وتكون إما *ARBITRATION , MEDIATION* (راجع الفرق بينهما كل في محله). .

ALTERNATIVE ORDER OF REMOVAL : **(قرار بديل للإبعاد (هجرة**
عندما يُرفض طلب شخص ما في الحصول على إقامة , يمنحه قاضي الهجرة الخروج من الولايات المتحدة بمحض إرادته *VOLUNTARY DEPARTURE* في فترة زمنية محددة . إن لم يترك هذا الشخص البلد يُوضع عندها تحت أمر الإبعاد دون أي إخطار أو أي جلسات مستقبلية وإن بقي في البلد عندها يواجه عواقب مثل عدم السماح له ثانية في الدخول إلى الولايات المتحدة أو الحصول على تأشيرة دخول في المستقبل أو عقوبات أخرى.

ALTERNATIVELY: **بالتعاقب , بالتتالي , بالتناوب**

ALTERNATIVE PLEADING : **ردّ بديل على تهمة**
تطلق على إدّعاء أو دفاع مرتكز على واقعتين متباينتين . وتسردا بفصلهما ب "**أو**" كقولنا : لقد قتل **أو** سبّب في قتل . راجع *PLEADING* في محله .

ALTER / ALTERNATION : **يُحوِل , يُغيرّ , يُعدّل كليا / تغيير , تحويل , تعديل**

ALTERCATE / ALTERCATION :
يحاجج , يجادل , يرشق بالحجج / محاجّة حادّة , جدال صاخب , مراشقة بالحجج , محاورة كلامية حامية

AMBIGUITY : **غموض , إلتباس بالمعاني**

AMEND / AMENDMENT : **يُعَدلّ / تعديل**
تصحيح أو تغيير في النص لدستور أو شكوى أو إدعاء ... ألخ ..ومن هنا يأتي دستور مُعدَّل أو شكوى معدلّة او الإجابة المعدّلة للتهمة.

AMENDED CHARGE : **تهمة معدّلة**
هو أن الأخيرة هي التهمة الأصلية المقدمة دون *ORIGIONAL CHARGE(S)* والفرق بينها وبين أي تعديل ناتج عن تشاور أو مساومة أو حسب ما يتراءى للإدعاء .

AMENDED INFORMATION : **تهمة تحريرية معدّلة**

AMERICAN ARBITRATION ASSOCIATION :

رابطة التحكيم الأميركية , المؤسسة الأميركية للتحكيم وفض النزاعات

راجع *ARBITRATION* في محله .

AMERICAN BAR ASSOCIATION: رابطة (إتحاد) المحامين الأميركية

. مجموعة من المحامين في منظمة تسعى لتحسين أداء المحامين ولتطبيق العدالة والأخلاقيات

AMERICAN LAW REPORTS : تقارير القانون الأميركي

منشور يعرض القضايا المختلفة القائمة في سلطات قضائية مختلفة في الولايات المتحدة ومبوّبة تحت "موضوع القضية" .

AMICUS CURIAE : (باللاتينية) صديق المحكمة

مؤسسة أو طرف ليس له إهتمام بقضية أو أن يكون مرتبطا بها مباشرة يمكنه أن يقدّم معلومة عن نقطة قانونية او أي شيء يمكنه أن يساعد المحكمة للتقرير في القضية قيد التداول .

AMICABLE: ودّي , حبي . بالتراضي

. عندما يصل طرفان متنازعان إلى حل مرضٍ للطرفين دون اللجوء لإجراء قضائي لفض هذا النزاع

AMICABLE ACTION: إجراء ودي , قضيّة حبية , مسار آيل للتراضي

AMICABLY : بودّية , بالتراضي , بدون تدخّل القانون

RESOLVE THE ISSUE **AMICABLY : يحلّ القضية ودياّ (حبياّ, بالتراضي)**

(دون اللجوء للقضاء)

AMNESIA : فقدان الذاكرة , الخَرَف

AMNESTY: عفو عام , صفح , تبرئة

عندما تقوم الحكومة (الرئيس أو حاكم الولاية) بإبطال وإلغاء قرار حكم صادر ضد مُدان

AMNESTY INTERNATIONAL: منظمة العفو الدولية

ANCILLARY: تبعي . مساند , مساعد , معاون

ANCILLARY RELIEF : إعانة إضافية , تخفيف إضافي

ANGER MANAGEMENT: التدبُّر والغضب , التحكم بالغضب

ANGUISH : **جزع , ألم نفسي , عذاب نفسي**

ANEW : **مجدّدا , من جديد**

ANNOTATION : **شرح , ملاحظة , تعليق**

. ملخص لقضية أو شرح عن قانون الدعاوى , تشريعها وقواعدها

ANNOYANCE : **إزعاج , مضايقة , تنغيص راحة**

ANNUAL LIMIT OF 4,000 : **(الحد السنوي 4000 (هجرة**

يقدم مكتب الهجرة 4000 *SUSPENSION OF DEPORTATION* عندما يُوافقَ على إلغاء أمر الإبعاد تأشيرة سنويا .

ANNUAL REVIEW : **مراجعة سنوية**

مراجعة عدلية سنوية وتكون عادة في قضايا إدمان الأحداث حيث يتمّ التقرير فيها عن توقف المحكمة من مراقبة الحدث أو متابعة تعيينه / المراجعة السنوية للماثلين للمراقبة للتقرير في إيفائهم بشروطها .

ANNUL /ANNULMENT : **يلغي , يبطل / إلغاء , إبطال**

ANSWER (V+N) :

ردّ إما بالإعتراف أو بالإنكار/ دفاع المدّعىَ عليه (المتهم) بدحض إدعاء المدعّيِ(أو رد التهمة , (الموجهة إليه

. لائحة جوابية للمدعى عليه على لائحة إدعاء المدّعي

COMPLAINT تقرير خطي يقدّمه المتهم أو المدعى عليه ردّا على صحيفة الدعوى أو الشكوى ضده ويكون الرد على كل نقطة وعلى كل فقرة أوردها المدعي في عرضه وتعتبر قسما من الإدعاءات والردود . والفرق بينها وبين *BRIEF* أن الأخيرة تأتي لدحض إدعاء أو رد التهمة الموجهة للفرد .

و *THE COMPLAINT* تحتوي على *PLEADINGS* ملاحظة 1: المذكرات واللوائح

ANSWER و *REPLY* راجع كل منها في محله .

يحق لمحامي المدعى عليه أن يُرافع *COMPLAINT* ملاحظة 2: عندما يقدم محامي المدعي صحيفة الدعوى أي أنه يقول للمحكمة بأن القضية يجب ألا تُسمع *MOTION TO DISMISS* بتقديم طلب إلغاء القضية أي بالقول أنه بالرغم من صحة *DEMURRER* بسبب وجود ضعف معين في رفعها . أو أن يرافع بطريقة إدعاء المدعي فإنه لا يحق له الحصول على إسترداد حق أو ظلامة أو تعويض .

عندها على المدعي أن يُعدلّ صحيفة الدعوى *MOTION SUSTAINED* إن قام القاضي بمساندة الطلب *OVERULE* وإلا خسر القضية . أما إن قام القاضي برفض الطلب *COMPLAINT* أو الشكوى *ANSWER TO THE COMPLAINT* عندها على المدعى عليه أن يقوم بإعداد *THE MOTION* بعدم إعتبار *THE COMPLAINT* قبل إحالة القضية للمحاكمة . بمعنى أنه إذا تثبتت صحيفة الدعوى القاضي للطلب *MOTION* عندها على المدعى عليه أن يقدم الرد *ANSWER* كتابيا إما بالإعتراف والإقرار *ADMISSION* وإما بالإنكار *DENIAL* أ و بتقديم دفاعه *DEFENSES* أو برفع قضية مضادة *COUNTERCLAIM*

. راجع المصطلحات الواردة هنا كل في محله

<u>ANTAGONISE/ ANTAGONISM / ANTAGONIST</u> :
يُعادي , يُخاصم / عداوة , خصومة / مُعادٍ , مُخاصم , عدائي

<u>ANTENUPTIAL/ (PRENUPTIAL)</u> : قبل الزواج , ما حصل وتوافر قبل الزواج
. "باللاتينية ومعنى أي منهما هو "ما قبل *ANTE* أو *PRE*بمعنى زيجي و *NUPTIAL* والمصطلح مركب من

<u>ANTE (PRE) NUPTIAL AGREEMENT</u> : عقد ما قبل الزواج
عقد يوقع بين الزوج وزوجته قبل عقد قرانهما رسميا من أجل حماية ما يملكه كل طرف قبل الزواج حتى لا تدخل
. في إطار الملكية المشتركة وإمكانية استغلالها من قبل أي من الطرفين في حالة فسخ أو طلاق

<u>ANTI HARASSMENT NO CONTACT ORDER</u> :
أمر قضائي بعدم المضايقة واللاتواصل
عادة في قضايا الإعتداء والمضايقة ويطلب هذا القرار القضائي من المعتدي ألاّ يضايق المعتدى عليه وأن يبتعد
عن مكان سكناه أو مدرسته أو عمله وأن يكفّ عن الإتصال به كتابيا أو هاتفيا أو بنقل الكلام سواء بشكل
. مباشر أو غير مباشر . **ويمكن أن يأتي كل من المصطلحين على انفراد أو معا**

<u>APOSTILLE</u> : توثيق وتصديق الشهادات
عادة للشهادات التي سيتمّ إرسالها إلى خارج الولاية أو إلى بلد آخر) عادة تتطلب توثيقا من سفارة البلد قبل)
. إرسالها إلى هناك وهذا يتطلب توثيقها أولا لدى سكرتير الولاية في قسم تصديق الوثائق

<u>APPARENT</u>: ظاهر, بائن , جلي , واضح

<u>APPARENT DANGER</u> : خطر واضح , خطر جلي
. تستعمل في قضايا الدفاع عن النفس لإثبات أن الفعلة وقعت بسبب تعرض فاعلها لخطر واضح وجلي

<u>APPARATUS</u> : جهاز

<u>SECURITY **APPARATUS**</u> : **جهاز أمن**

<u>INTELLIGENT **APPARATUS**</u> : **جهاز مخابرات**

<u>APPEAL (V +N)</u> : الطعن في حكم المحكمة الدنيا مرافعة حكم , إستئناف ,
.الخاسر في محكمة معينة باستطاعته استئناف حكمها إلى محكمة أعلى للبث فيها ثانية أو لمراجعة قرارها

<u>NOTICE TO **APPEAL**</u> : **إخطار بالإستئناف**

<u>COURT OF **APPEAL**</u> : **محكمة الإستئناف**

هنالك مرحلتان للإستئناف لدى المحاكم الفدرالية ولدى أغلب محاكم الولايات وهما : الإستئناف من المحكمة التي رُفعت القضية فيها أصلا إلى محكمة متوسطى (وسطى) . والثانية : من المحكمة المتوسطى (الوسطى) إلى المحكمة العليا .

APPEAL FOR RECONSIDERATION : الإستئناف من أجل إعادة الإعتبار

APPEAL ON THE RECORD: الإستنئناف بمراجعة المحضر

إستئناف بمراجعة المحكمة العليا لمحضر المستندات والسجلات وقرارات المحكمة الدنيا والتقرير فيها.

APPELANTE COURT : محكمة استئناف

(محكمة ذات صلاحية لسماع قضية مستأنفة ومراجعة مسار المحاكمة الأدنى منها (التي أصدرت الحكم.

APPELANTE JURISDICTION : صلاحية (السلطة القضائية) لمحكمة الإستئناف

لها الحق في مراجعة وإعادة النظر في رفض أو تعديل أو تصحيح قرار المحكمة الدنيا .

APPELLANT (N) : (المُستأنِف , المُرافِع (إسم فاعل

'' أحيانا تستعمل بمعنى '' الطاعن'' أو ''مقدّم الطعن

APPELLEE : (المستأنَف عليه (ضده) , المُرافَع عليه (إسم المفعول

APPEAR / APPEARANCE : حضر , مثل , بان /حضور , مثول

مثول لجلسات المحاكمة أو لجلسات الإستنطاق (الإستجواب) / تستعمل أيضا عند توثيق مستند : '' **مثل** أمامي فلان وعرّف عن هويته وقام ب...'' ويأتي المثول على أشكال مختلفة حسب الضرورة المتطلبة من هذا المثول :

GENERAL APPEARANCE : مثول عام

مثول الطرف واشتراكه في المسار القضائي لأي سبب عدا الطعن في صلاحية المحكمة .

COMPULSORY APPEARANCE : مثول إجباري

بتبليغ المتهم أمر المثول وإجباره على حضور الجلسة .

SPECIAL APPEARANCE : مثول لهدف خاص

مثول الطرف لغرض واحد وهو الطعن في صلاحية المحكمة .

VOLUNTARY APPEARANCE : مثول إختياري

مثول بدون تبليغ الطرف بالحضور إلى المحكمة إنما بالإختيار الذاتي .

NOTICE TO **APPEAR: إخطار للمثول أمام**...

APPEARANCE BY ATTORNEY / APPEARANCE BY COUNSEL

مثول المحامي بالوكالة / حضور المحامي بالنيابة عن موكله

APPEARANCE DAY (DATE) : تاريخ المثول , يوم الدعوى , يوم الحضور للمحكمة

APPLY (V) : يُطبّق , يُقدّم طلبا

THE JUDGE APPLIES THE FACTS TO THE LAW.

القاضي **يطبّق** الوقائع حسب ما يمليه القانون

HE APPLIED FOR ASYLUM LAST MONTH

قدّم طلبا للجوء الشهر الفائت

APPLY (V) (MAKE AN APPLICATION) : يُقدِّم طلبا

APPLICATION OF THE LAW : تطبيق أو تنفيذ القانون

APPLICABLE : قابل للتطبيق أو التنفيذ , ساري , منطبق , موافق . ذو صلة

APPLICANT : مُقدِّم الطلب , طالب , مستدعٍ

APPLICANT APPEARS GENUINELY AFRAID OF PERSECUTION :

مقدّم الطلب يظهر فعلا بأنه خائف من الإضطهاد (إذا ما تمّ إبعاده إلى بلده الأم) – قانون هجرة

من متطلبات اللجوء السياسي أن يُقنع المتقدّم القاضي أو محكمة الهجرة أنه خائف جدا من الإضطهاد في بلده وأن رجوعه (أو إرجاعه) إلى بلده الأم سيسبب له خوفا كبيرا من الإضطهاد .

APPLICANT FOR ADMISSION : طالب الدخول(هجرة)

كل شخص يحمل تأشيرة دخول للولايات المتحدة ويدخل في أول ميناء أو مطار عليه طلب السماح للدخول إلى الولايات المتحدة مع أنه يحمل تأشيرة دخول , حيث أن الشخص غير المجنّس أو غير المقيم يتمّ استجوابه عادة من قبل ضابط الهجرة في نقطة الدخول للتقرير في قابلية السماح له بالدخول .

APPLICATION FOR CANCELLATION OF REMOVAL FOR CERTAIN PERMANENT RESIDENTS :

(طلب إلغاء الإبعاد لبعض المقيمين الدائمين (حملة البطاقة الخضراء) (في قوانين الهجرة

عندما يقوم المقيم الدائم بارتكاب جريمة في الولايات المتحدة , عندها يتمّ وضعه تحت إجراء الإبعاد *REMOVAL PROCEEDINGS* وفي تلك الحالة يحق له أن يقدم هذا الطلب .

APPLICATION FOR CANCELLATION OF REMOVAL FOR NON PERMANENT RESIDENTS : (طلب إلغاء الإبعاد لغير المقيمين الدائمين (هجرة

إذا سكن الشخص في الولايات المتحدة لفترة تزيد عن سبع سنوات (قبل 1 إبريل 1997) او عشر سنوات (بعد 1 إبريل 1997) وكانت له علاقات قوية مع الجالية المحلية وأظهر صفات نبيلة وسلوكا أخلاقيا جيدا , يمكنه أن يقدم طلبا للهجرة طالبا إلغاء إبعاده من الولايات المتحدة .

APPLICATION : تطبيق (حكم , قانون , عقوبة), طلب كتابي, إستدعاء , عريضة , إلتماس

APPOINT / APPOINTMENT : يُعيّن ينصب , يقيم /تعيين , تنصيب , موعد معيّن

APPOINTMENT OF A COUNSEL : تعيين محامي (للدفاع)

الحق الدستوري في تعيين محامي على نفقة الحساب العام لهؤلاء المتهمين غير القادرين ماليا لدفع تكلفة تمثيلهم من قبل محام خاص .

راجع *PUBLIC DEFENDER* في محله .

APPREHEND : يقبض على , يحجز على ذمة التحقيق , يُوقف للتحقيق

تحت باب الأخيرة *ARREST* راجع الفرق بينها وبين .

APPREHENSION (N): حجز على ذمة التحقيق , توقيف لإجراء قضائي

APPROACH : يقترب من/ يدنو / يُعالج قضية معينة

مثلا: *MAY I APPROACH THE WITNESS (THE BENCH)* :

هل يمكنني ان أدنو إلى الشاهد (المنصة) ؟

HOW SHOULD WE APPROACH THIS ISSUE ?

و كيف يجب علينا أن نعالج هذا الأمر

APPROACH THE BENCH : يدنو من منصة القاضي

الإقتراب من منصة القاضي بشكل عام لتقديم مستند للقاضي يتطلب إذنا منه حفاظا على حرمته وطالما تسمع المحامين طالبين هذا الإذن بالقول *MAY I APPROACH THE BENCH* :

APPROACH THE WITNESS : يدنو من الشاهد

الشاهد هو تحت إشراف المحكمة ويتطلب الإقتراب منه (لإطلاعه على بيّنة أو مستند) إذنا من القاضي . كذلك الإقتراب من منصة القاضي بشكل عام يتطلب إذنا من القاضي للحفاظ على حرمته وطالما تسمع الإذن كالتالي

MAY I APPROACH THE BENCH (THE WITNESS)

APPROVAL : موافقة , استحسان , مصادقة على

AQUIT/ AQUITTAL : يبرّئ , يحل من مطالبة / ابراء , تبرئة , حلّ من مطالبة أو إلتزام

أن الأخيرة تكون قبل المباشرة في المحاكمة *DISMISS* وتكون عادة بعد الإنتهاء من المحاكمة . والفرق بينها وبين (بمعنى إسقاط التهمة أو ردّها بسبب وجود خلل قانوني لرفعها . (راجعها في محلها

AQUITED OF THE CHARGE : مُبرأ من التهمة

يأتي هذا القرار بعد الإنتهاء من المحاكمة وعدم توفر الأدلّة للإدانة أو لأسباب قانونية وجيهة .

JUDGMENT OF **AQUITTAL : حكم تبرئة , قرار حلّ من إلتزام أو مطالبة , حكم براءة**

يأتي هذا القرار بعد الإنتهاء من المحاكمة حيث أن الأدلة والإثباتات لم تكن كافية للإدانة .

ARBITER (N): مُفاوِض وسيط , حَكَم , مُحكم

. وتكون عادة كبديل لمحاكمة وفي أمور مدنيّة

ARBITRARY (ADJ) ARBITRALLY (ADV) :

. عشوائي , غير مدروس , غير منطقي , تعسّفي / تعسفيا, إعتباطيا , عشوائيا

. تستعمل عادة في وصف حُكم غير عادل وغير مدعوم بالمنطق والتمحيص

ARBITRATION :

تحكيم

يكون بسماع ما لدى الطرفين المتنازعين من أقوال وحجج وبراهين وأدلة وبالتالي تقوم بصنع قرار مُلزم لكلي الطرفين حيث أن الطرفين كانا قد أقرّا كتابيا مسبقا بقبول قرار التحكيم . ويعتبر حكمها كحكم المحكمة العادية والهدف منها هو فض النزاع دون اللجوء إلى محاكمة عادية بهدف تخفيف الضغط على استيعابية المحاكم لقضايا كثيرة والتكلفة . أما *MEDIATION* فهو نوع آخر من فض النزاع ويكون بالتوسط بين أطراف متنازعة ومساعدتها في إيجاد وفاق أو تسوية بينها تفضي إلى عقد أو إتفاق مكتوب يُقدم للمحكمة .

ARBITRATOR (N) :

وسيط صلح , مصلح , مُوفقّ (إسم فاعل) محُكمٍّ , حَكَم ُ

ARGUE (V) :

يجادل , يناقش , يحاول أن يبرهن , يُقنع , يُرافع

ARGUE A CASE :

يُرافع , يترافع في قضية

عندما يناقش محامي أمام القاضي أو هيئة المحلفين عن وقائع قضية أو النقاط القانونية المرتبطة بها . أو عندما تستأنف قضية من محكمة دنيا إلى محكمة عليا , تطلب الأخيرة من الطرفين عرض قرار المحكمة الدنيا واعتراضهما على ما تمّ فيها من مخالفات أو من عدم إتباع الأسس القانونية أو عدم الإنصاف .

ARGUMENT :

حجّة , محاجّة , مناظرة , جدال , محاورة , مرافعة

الملاحظات والتعليقات التي يوجهها المحامي إلى القاضي أو إلى هيئة المحلفين بخصوص جدارة القضية أو بخصوص نقاطها القانونية

CLOSING **ARGUMENT :**

الجدال الختامي ,العرض الختامي , المحاجّة الختامية ,المرافعة الختامية

بعد عرض الإثباتات والبراهين والأدلّة لكلي الطرفين في قضية ما , يقوم محامي الدفاع في عرض ختامي ليدعم موكله ويضعف موقف المدعي العام . كما ويقوم المدعي العام بدعم طرفه ومحاولة إضعاف الطرف الأخر.
والهدف منها إقناع القاضي أو هيئة المحلفين بوجهة نظر أي من الطرفين حسب فحوى القانون ونمط تطبيقه على الإثباتات والبراهين والحقائق التي قدمت من خلال شهادة الشهود أو البينات المطروحة خلال الجلسة . راجع أيضا *SUMMATION* في محلها .

راجع *OPENNING STATEMENT* و *CLOSING STATEMENT*

OPENING ARGUMENT و *CLOSING ARGUMENT*

OPENING **ARGUMENT** :

العرض (الجدل)الإفتتاحي , المرافعة الإفتتاحية

عرض يطرحه المدعي العام ومحامي الدفاع في بداية جلسات المحكمة حيث يطرحون ما هم عازمون على إثباته وما هي الدلائل (الأدلة) المتوفرة لكل منهما , وما هي القوانين التي ستمارس خلال الجلسات وتعليلها وكيفية تطبيق الحقائق على هذه القوانين .

راجع *CLOSING ARGUMENT* في محله .

ARGUMENTATIVE (ADJ) :

, جدلي , دالّ على الخلاف والمناقشة تجادُلي

الإعتراض الذي يقوم به محامي الشاهد على أسلوب الأسئلة التجادلية للإستجواب الذي اعتمده المحامي الضد و السؤال الجدلي الذي ليس هدفه جمع المعلومة الجديدة إنما ببساطة يكون إعادة عرض الوقائع والوصول إلى استنتاج ومن ثمّ طرح السؤال على الشاهد طالبا تأكيد أو رفض الإستنتاج . ومثال على ذلك : " أنت أدليت بشهادتك انه عندما كنت واقفا على ناصية الشارع وعلى بعد ٥٠ مترا من موقع الحدث وسمعت طلقة مسدس وبعدها صوت أنين وكان هناك ظلام فمعنى هذا أنك حقيقة لم تستطع تمييز أو تعريف الأشخاص الذين كانوا في ذلك الموقع فهل هذا صحيح ؟ " ومن هنا ترى أن السؤال يحرض على الجدل والنقاش .

راجع*ARGUMENTATIVE* في محله .

ARMED ROBBERY :

سطو مُسلّح

ARMING CLAUSE :

بند التسليح

سلوك معزّز لزعم أن المتهم أو شريكه كان مسلحا عند ارتكاب الجرم .

ARRAIGN(V) ARRAIGNMENT (N) :

يمثل جلسة الرد والإجابة عن التهمة الموجهة / جلسة الإجابة عن التهمة الموجهة ,

ARRAIGNMENT ON THE INFORMATION OR INDICTMENT

يتم فيها إحضار المتهم للجلسة للإجابة والرد على التهمة الموجهة إليه ويُطلب منه تعيين عما إذا كان إسمه وبعض المعلومات الشخصية كتاريخ ميلاده في لائحة الإتهام صحيحا , ثم يُتلى عليه نص لائحة الإتّهام (التهمة) ويُعطى له الحق في الردّ بدفع مذنب/ غير مذنب (بريء) (*GUILTY, NOT GUILTY*)

ويُقررَّ أن كان عنده محامٍ خاص أو إن كان بحاجة إلى محام على النفقة العامة. ويمكن أيضا في هذه الجلسة بحث قضية الضمان وإخلاء السبيل إن كان المتهم موقوفا وذلك بسند ضمان أو على العاتق الشخصي وتُعطى فيها أيضا تواريخ الجلسات المستقبلية .

وفي هذه المرحلة يصبح الموقوف بشكل رسمي متهما. وتشمل هذه الجلسة على التالي :

١. تعيين هوية المتهم .
٢. إعلام المتهم بحقوقه الدستورية .
٣. إعلام المتهم بالتهمة أو التهم الموجهة إليه .
٤. تعيين قيمة الضمان لإطلاق سبيله أو متابعة سجنه .
٥. تعيين موعد المحاكمة

* يمكن أن يأتي رد المتهم بالدفع بالذنب *GUILTY* أو اللاذنب (البراءة)*NOT GUILTY* أو *NOLO CONTENDRE* ’’أنا لا أعارض ”أو *DOUBLE JEOPARDY* ’’ إستهداف ومقاضاة على ذات الجرم مرتين ’’ راجع كل منها في محله .
ملاحظة :
في قضايا الولاية وقضايا المحاكم البلدية يأتي المصطلح كالتالي :
ARRAIGNMENT/ ARRAIGNMENT ON THE COMPLAINT
أما في القضايا الفدرالية فيأتي كالتالي :
INITIAL APPEARANCE/ ARRAIGNMENT ON THE COMPLAIN

POST-INDICTMENT **ARRAIGNMENT** :

جلسة الرد على التهمة , جلسة الرد على ما بعد توجيه التهمة .

في المحاكم الفدرالية وتتم بطرق مختلفة حسب المناطق القضائية . في بعضها يقوم القاضي الجزئي *MAGISTRATE* بالقيام بالأمور الواردة في الجلسة الإبتدائية *FIRST APPEARANCE* ويرأس هذا القاضي الجلسات لحالما تنتهي القضية . في بعض المناطق القضائية يرأس قاض عادي الجلسات بدلا من القاضي الجزئي *MAGISTRATE* . أما في بعض المناطق فيتم توزيع الأدوار بين القاضي الجزئي والقاضي الغادي حيث أن القاضي الجزئي يقوم ب *POST-INDICTMENT ARRAIGNMENT* بينما يقوم القاضي العادي بالرد وبتعيين الجلسات *PLEA & TRIAL SETTING* حيث يتم تعيين موعد المحاكمة والمواعيد الأخيرة لتقديم إستدعاءات ما قبل المحاكمة *PRE-TRIAL MOTIONS*

FIRST **APPEARANCE** :

جلسة إبتدائية (المثول الأولى)

الجلسة الإبتدائية حيث يمثل المتهم المسجون أمام المحكمة للتقرير إن كان هناك سببا موجبا ووجيها لإلقاء القبض عليه , ثم يُعرض عليه نص الإتهام ويطلب منه الرد بالذنب أو اللاذنب (البراءة) أو ’’عدم المعارضة‘‘ ويتمّ تمثيله من قبل محام عنه كما ويتم دفع ضمان للرجوع إلى الجلسات التالية عندما تقرر المحكمة إخلاء سبيله بسند ضمان أو على عاتقه الشخصي . وفي هذه المرحلة يصبح الموقوف بشكل رسمي متهما.
راجع *ARRAIGNMENT* أعلاه .

ARREARS :

متأخّرات (مستحقات) غير مسدّدة

مستحقات غير مدفوعة في وقتها كالإيجار أو تسوية قضائية أو إلتزام بعقد أو حضانة الأطفال بعد الطلاق

توقيف , حجز , سجن , حبس / يسجن , يحبس , يُوقِف , يحجز
ARREST (V+N) :

تسنعمل في القضايا المدنية والجنائية على حد سواء مع أنها تميل إلى القضايا المدنية أكثر . وترادفها *APPREHEND* بمعنى القبض على متهم وحجزه لتحقيق أو لإجراء جنائي ولكن يميل إستعمال هذا المصطلح الأخير أكثر في القضايا الجنائية . (إسم وفعل)

ARREST OF JUDGMENT :

إيقاف قرار , إرجاء (تأجيل) نتائج الحكم

بسبب رفض المحكمة إصدار أو فرض القرار بسبب عيب واضح في السجل *RECORD*

ARREST RECORD :

ملف حالات سجن سابقة , إستمارة السَجْن)

المعنى الأول : الإستمارة التي يعبئها ضابط الشرطة عند سجن المتهم . المعنى الثاني : اللائحة التراكمية لحالات (اوضاع) سجن سابقة للمتهم .

ARREST WARRANT :

أمر قضائي بإلقاء القبض

أمر قضائي من المحكمة لإلقاء القبض على متهم في جريمة أو متهرب من المثول لجلسة المحاكمة أو لمكتب المراقبة وإحضاره للسجن إلى أن يفرج عنه بكفالة أو لحين محاكمته . وتأتي أيضا : *ARREST WARRANT FOR*

PRE **ARREST REPORT : PRE** ARREST

راجع تحت باب

POST **ARREST REPORT : POST** ARREST

راجع تحت باب

ARRIVAL CATEGORY :

أصناف (فئات) تأشيرات الدخول (قانون هجرة)

نوع التأشيرة التي يحملها الداخل إلى الولايات المتحدة : مثل البطاقة الخضراء للمقيمين أو F-١ للطلاب أو B-٢ للسياحة والمتعة وغيرها

ARRIVAL DATE :

تاريخ الدخول , تاريخ الوصول (قانون هجرة)

هو تاريخ دخول غير المقيم وغير المتجنس إلى الولايات المتحدة ويتمّ دمغ هذا التاريخ على بطاقة الدخول *I*-٩٤ والتي تبيّن أيضا التاريخ الذي يُسمح لعنده المكوث في الولايات المتحدة .

ARRIVING ALIEN :

(هجرة) الواصل غير المقيم (غير المتجنس) إلى الولايات المتحدة

هو الشخص الذي يرغب في دخول الولايات المتحدة ومعه تأشيرة بذلك حيث يطلب السماح بالدخول بعد الإستجواب من قبل ضابط الهجرة في نقطة الوصول الأولى . أما المقيم (حامل البطاقة الخضراء) فلا ينطبق هذا عليه إلا في الحالات التالية : إذا تنازل عن وضعه كمقيم أو إذا غاب عن الولايات المتحدة لفترة تزيد على ١٨٠ يوما أو إذا انخرط في عمل غير قانوني خلال فترة غيابه أو إذا ترك الولايات المتحدة بينما ما زالت الإجراءات القانونية في موضوع الهجرة سارية بخصوصها أو إذا حاول الدخول من نقطة وفي فترة تختلفان عن نقطة المعاينة والزمن المحددين للدخول .

ARSON/ ARSONIST :

إحراق متعمد (حرق , إشعال) / المُشعِل عمدا

جريمة تتعلق بحرق ممتلكات بتعمُّد وسبق إصرار . وتأتي على درجات مختلفة تعتمد على نوع الممتلكات المحروقة سواء كانت بيوتا مأهولة أو مبنى مهجورا وما إلى ذلك .

ARTICLE (N) :

فقرة في مستند رسمي كالقوانين أو العقود أو الوصيّة , مادّة , مقالة , مُمتلك

ARTICLE 3 OF THE TORTURE CONVENTION :

البند ٣ من ميثاق مؤتمر التعذيب

وينص على أنه لا يحق لأي بلد أن تسمح أو تغض الطرف عن تعذيب الفرد .

"AS IS" :

كما هو , على علاّته

يُشار إلى بيع شيء «كما هو» وفي حالته الحالية عند البيع وهي لحماية البائع .

AS PER :

بموجب , تبعا , وفقا

AS STATED ABOVE :

كما ذُكر أعلاه

ASCERTAIN/ ASCERTAINMENT :

/ تثبيت , تحقُّق   يُثبت , يتحقّق من

ASCERTAINABLE (ADJ) :

ممكن التحقُّق منه

ASK :

يسأل , يطلب , يلتمس , يقترح

ASK FOR TROUBLE : يتصرف بتصرف يؤدي إلى بلاء

ASK FOR IT : يستحقّ العاقبة التي حصل عليها بسبب سوء تصرفه

ASK THE COURT TO CONSIDER...يلتمس من المحكمة أن تعتبر

ASSAIL :

يهاجم , يتطاول على , يتحامل , يقتحم

ASSAULT :

الإعتداء أو محاولة إيذاء شخص آخر/ إعتداء جسماني بقصد الإساءة أو دب الخوف

شرط أن يكون التهديد بالإعتداء أو محاولة الضرب مسببة الشعور بالخطر والخوف للمُعتدَى عليه . وتأتي على أنواع ولكل منها مسببات وشروط ودرجة عقاب :

SIMPLE ASSAULT – إعتداء بسيط يكون بمحاولة للضرب أو الأذى أو بلمس مسيء ومهين .

*ASSAULT WITH DEADLY WEAPON*الإعتداء باستعمال آلة حادّ ة أو قاتلة

FIRST DEGREE ASSAULT, SECOND... (أعتداء من الدرجة الأولى والثانية و...)

وهناك *AGGRAVATED ASSAULT* (وهي الجريمة التي تتلازم مع إقتراف جريمة أخرى معها أو تسبب أذى فادحا للضحية) وهناك الإعتداء الجنسي *SEXUAL ASSAULT*. (راجعها في محلها)

ASSAULT WITH INTENT TO COMMIT MURDER/ RAPE/ ROBBERY/MANSLAUGHTER :

إعتداء بنية إقتراف قتل العمد أو/ المواقعة القهرية (الإغتصاب) أو/ بنية السلب أو / بنية القتل القصد

ASSAULT AND BATTERY (N) :

تهديد وضرب فعلي , إيذاء وإكراه بدني

عبارة عن جريمتين – الأولى : إعتداء على شخص آخر والثانية : ضرب الشخص الأخر بنية إيذائه جسميا وهو تعبير قديم الإستعمال حلّ محله المصطلح *ASSAULT* .

راجع *BATTERY* في محله .

ASSAULT WITH A DEADLY WEAPON :

التهديد والإعتداء باستعمال أداة قاتلة (سلاح قاتل) .

حيث يكون استعمال آلة حادة أو قاتلة عنصرا مشددا للجريمة من شأنه أن يزيد من العقوبة .

وتأتي أيضا : *ASSAULT WITH A DANGEROUS WEAPON*

AGGRAVATED **ASSAULT :**

(مفرط , متفاقم) إعتداء مشدّد

إعتداء مصحوب بنية إرتكاب جريمة مرافقة أو إعتداء بطريقة وحشية أو باستعمال سلاح قاتل أو يصحبه فعل فجور أو غير أخلاقي . ويكون ألإفراط عنصرا مشددا للجريمة يزيد من العقوبة على جرم الإعتداء وحده.

SIMPLE **ASSAULT :**

إعتداء بسيط (عادي)

بدون نية في إقتراف جريمة مثل رفع اليد أو محاولة الضرب وغيرها .

PHYSICAL **ASSAULT :**

إعتداء جسماني

VERBAL **ASSAULT :**

إعتداء شفوي (كلامي)

ASSESS/ ASSESSMENT :

يقدّر , يُثمّن , يفرض على فرد أداء دفع مقدار من المال أو ضريبة/ تقدير قيمة , تثمين , فرض دفع أداء , تحديد , تهم إضافية تُضاف على القضية أو الدعوى .

ALCOHOL OR DRUG **ASSESSMENT :**

تقييم قدر الإعتماد على الكحول أو المخدّر

من خلال مقابلة مع متعاطي المخدر أو المعتمد على الكحول من قبل خبير مهني في هذا المجال حيث يُعدّ تقريرا يُبيِّن فيه مدى «الإعتماد» أو « الإدمان» .

DOMESTIC VIOLENCE **ASSESSMENT** :

تقييم وضع العنف العائلي (المنزلي)

من قبل مهني في علم النفس والإجتماع أو عامل إجتماعي حيث يُعدّ تقريرا بعد مقابلة مع أفراد العائلة يبيّن فيه إنطباعاته عن علاقة أفراد العائلة فيما بينهم ويتطرق إلى العنف إن كان واردا ومدى استخدامه.

راجعها تحت باب *RISK*

RISK **ASSESSMENT** :

VICTIM PENALTY **ASSESSMENT** :

غرامة للمجني عليه (ضحايا الجريمة)

قيمة مالية عقابية وإلزامية تفرضها المحكمة على مدان بجريمة أو بجنحة توضع في حساب خاص للمجني عليهم تستعمل لاحقا من قبل البلدية أو المقاطعة أو الولاية في مساعدة هؤلاء الضحايا أو في القيام بمشاريع من شأنها أن تساعد المجني عليهم أو ضحايا الجريمة في أمور مختلفة .

AS TO THE LAW :

بالنسبة إلى , ما يختص بِ , ما يخصّ , ما يتعلق

THE JUDGE INSTRUCT THE JURY AS TO THE LAW:

القاضي يعطي تعليماته لهيئة المحلفين **بما يتعلق (بما يخص)** بالقانون .

ASSETS :

الموجودات , (الممتلكات) , الأصول

ASSETS AND LIABILITIES :

(المستحقات) الموجودات والديون

ASSIGNED RISK :

مجازِف , مُخاطِر

الشخص الذي يصعب عليه الحصول على تأمين قيادة سيارة عادي بسبب وجود مخالفات عديدة وحوادث كثيرة في ملفه . ويمكنه عندها الحصول على تأمين تغطية خاص *HIGH RISK INSURANCE COVERAGE*

ASSOCIATE JUSTICE :

قاضي في محكمة الولايات المتحدة العليا, قضاة معاونون

تتكون من ثمانية قضاة وقاضي رئيس *CHIEF JUSTICE* يختارهم الرئيس (رئيس الحكومة) ويُصوتّ على إختيارهم من قبل مجلس العموم , يخدمون لمدى الحياة إلا في حالات الموت أو التقاعد أو عند كسر القانون .

ASSUME/ ASSUMPTION :

يفترض , يُخمّن / يأخذ على عاتقه تحملُ الأمر

ASSUMPTION OF RISK :

تحمّل المسؤولية / أخذ المجازفة على العاتق الشخصي

في الإصابات الشخصية : دفاع جوهره أن المدعي توقع مجازفة معينة كانت السبب الذي أدّى إلى الإصابة

ASSUMING (ASSUMPTION) OF FACTS NOT IN EVIDENCE

يفترض حقائق (وقائع) غير موجودة (غير واردة) في الأدلّة

إعتراض على سؤال يطرح للشاهد يحتوي على معلومات لم يتم طرحها قبل الإستجواب , بمعنى آخر أنها غير مسجلة بالسجل أو ما زالت قيد الخلاف . مثلا : «عندما وصلت إلى بيت صديقك تلك الليلة . من كان هناك عند وصولك « والمشكلة هنا أنه لم يُبحث قبلا أن الشاهد كان قد وصل إلى بيت صديقه أو أن الوقت كان «تلك الليلة» أو أنه وجد شخصا أو أشخاصا هناك عند وصوله « أي أن السؤال طرح قبل تقديم أي دليل أو شهادة ومن هنا فإنها تعتبر إفتراضا في وقائع غير واردة في الأدلة المطروحة .

راجع *OBJECTION* في محله .

ASYLEE :

طالب اللجوء

ASYLEE STATUS :

وضعية طالب اللجوء

ASYLUM :

لجوء

BARS TO **ASYLUM :**

موانع اللجوء

أية حقيقة معيقة لتقديم طلب اللجوء / وجود مانع للجوء .

ASYLUM AND IMMIGRATION APPEAL ACT :

تشريع اللجوء والإستئناف للهجرة

POLITICAL **ASYLUM :**

لجوء سياسي (قانون هجرة)

ASYLUM HEARING :

جلسة إعتبار اللجوء (قانون هجرة)

ASYLUM OFFICER :

ضابط اللجوء

ضابط في دائرة الهجرة والمهاجرة وهو الذي يقوم بالمقابلة والإستجواب مع طالب اللجوء.

AT BAR :

قضية قيد النظر, دعوى أمام المحكمة

AT ISSUE :

قيد المداولة , قيد البحث , محل نزاع , محور تعامل .

AT ISSUE MEMORANDUM :

مذكرة قيد البحث

مذكرة رسمية في قضية مدنية تنص على أن الدعوى جاهزة للبث فيها

AT LARGE :

بوجه عام , طليق , غير مقيّد , فالت , فارّ

. مثال : معظم الطلاب الدوليين في الولايات المتحدة يرجعون **بشكل عام** إلى بلدهم الأم بعد إنهاء دراستهم

.(قام رجلان بالسطو المسلح على بنك و تمّ القبض على أحدهما بينما الشخص الثاني ما زال **فالت**ا (**فارّا**

AT LAW :

بموجب القانون , بحسب القانون

AT SOMEONE'S DISCRETION :

حسب ما تؤول إليه نفسه

AT RISK :

معرّض للخطر , في موقف مجازف

AT THAT TIME :

عندها , في ذلك الوقت

: في الوقت الحالي .*AT THIS TIME* **أما**

AT THE REQUEST OF :

حسب طلب ... , بما يطلبه ...

AT WILL :

مرهون برضى أو قبول

AT WILL EMPLOYMENT :

مؤقتة فترة توظيف تجريبية

AT WILL TENANT :

إجارة بينية , من تكون إجارته رهنا برضى المالك

ATTACH (V) :

يربط , يصل , يلحق بِ يُصادر , يحجز على ممتلك ,

ATTACHMENT (N) :

حجز , مصادرة (ممتلك) ,مُلحق , ذيل تحريري , إضافة

بمعنى الحجز والمصادرة لإداء دين أو قرار قضائي تأتي أيضا بالمصطلحات التالية :
PROVISIONAL SEIZURE, GARNISHMENT, SEQUESTRATION

BODY **ATTACHMENT :**

إحتجاز مرافق

أمر قضائي مكتوب تصدره المحكمة للشرطة إحتجاز وإحضار أيّ شاهد لم يلتزم بأمر المحكمة للمثول للإدلاء بالشهادة أو لشخص لم يلتزم بتنفيذ أمر المحكمة في دعوى مدنية أو لشاهد أساسي في قضية جنائية .

ATTEMPT (V+N) :

يحاول , يشرع / محاولة , شروع بِ

ATTEMPTED MURDER :

محاولة قتل

ATTEMPTED SUICIDE :

محاولة الإنتحار , الشروع به وعدم إنجازه

ATTEST /ATTESTATION :

التأكيد (الجزم) بصحة الشيء يشهد , يصدّق , يُؤكّد /

التأكيد المكتوب على أن المستند حقيقي وصحيح/ أو أن التوقيع حقيقي وتمَّ أمام شاهد .

ATTESTATION CLAUSE :

نص (بند) التصديق على المحرر أو الشهادة لإثبات صحتها

ATTORNEY AT LAW :

محامٍ

وترادفها *COUNSEL* أو *ADVOCATE* (مع إختلاف بسيط)

ATTORNEY GENERAL :

النائب العام , رئيس النيابات

هو رئيس وزارة العدل ويعينه رئيس الولايات المتحدة في منصبه ومن مهامه المثول نيابة عن الحكومة في قضايا المحكمة العليا الأميركية ذات إهتمام الحكومة . وهو أيضا المسؤول عن القسم الإداري في وكالات فدرالية مختلفة مثل دائرة الهجرة , المكتب الإداري لمكتب المراجعات لأمور الهجرة , ومكتب التحقيق الفدرالي (أف بي آي) و *DEA* . أما على مستوى الولايات فهو نائب عام لكل ولاية .

ATTORNEY OF RECORD :

محامي السجل

المحامي الذي يباشر ويتناول قضية معينة ويتعين في سجل المحكمة أنه المتعامل بها والمسئول عنها

ATTORNEY-CLIENT PRIVILEGE :

حق الإمتياز في العلاقة بين المحامي وموكله خصوصية أو شرف المهنة بين المحامي وموكله

حفظ السريّة في المعلومات وعدم الإفصاح عن فحوى القضية لطرف آخر وعدم الإهمال في التعامل

ATTORNEY IN FACT :

وكيل , موكَّل , مُعطىَ حق التوكيل

عندما يعطي شخص لشخص آخر حق تخويل تمثيلة أو القيام بأمر نيابة عنه في مستند التوكيل

ويمكن أن يُدعى الوكيل أيضا *AGENT* , أما مُعطي الوكالة فيُدعى *PRINCIPAL*

راجع أيضا كل في محله *POWER OF ATTORNEY*

ATTORNEY'S FEE :

رسوم المحامي , تكلفة تعيين المحامي , أجر المحامي

COURT- APPOINTED **ATTORNEY :**

محام مُعينّ من قبل المحكمة

محام عمومي للدفاع عن المتهم غير القادر على دفع تكلفة محام خصوصي وهو على الحساب العام . وعادة يُطلق عليه *PUBLIC DEFENDER*

POWER OF **ATTORNEY :**

تخويل قضائي , تفويض شرعي , وكالة رسمية

AUDIT :

مراجعة تدقيق الحسابات

AUTHENTICATE/AUTHENTICITY/ AUTHENTIC :

يثبت الشيْ , يقرّ بمصداقيته /, يتأكّد من صحة الشيء / صدقية الشيء , وثوقية الشيء / موثوق به , مطابق للأصل والأصول , صحيح , صادق .

AUTHORITIES :

السلطات (الحكومة)

AUTHORIZATION :

تصريح , تخويل , إذن , تفويض

AUTO TAMPERING :

العبث بالسيارة

التلاعب بتغيير تركيبة السيارة أو تحوير رقمها التسلسلي المسجل أو عدد الأميال عليها بنيّة الغش .

أما *AUTO THEFT* فتعني سرقة فعلية للسيارة

DEATH BY **AUTOMOBILE :**

الموت بواسطة مركبة

راجع *HOMICIDE* و *MANSLAUGHTER* في محلهما .

AUTOPSY :

تشريح الجثة

لتعيين أسباب الوفاة خاصة في ظروف يحيطها الشك بأن هناك سبب جنائي للوفاة .

AWARD (V+N) :

(مدنيّة–حقوقية): **مكافأة , قرار تحكيم / يحكم , يمنح , يقضي بِ لصالح , يُكافئ**

AWARD OF DAMAGES **:**

يقضي بالتعويض عن أذى أو ضرر أو عطل